

*Vocabulary of the Kwakiutl Language.**By Dr. Franz Boas.**(Read before the American Philosophical Society, November 18, 1892.)*

The Kwakiutl language is spoken on the coast of British Columbia, from Cape Mudge to Douglas and Gardner Channels, excluding Dean Inlet and Bentinck Arm, which are occupied by the Bilqula. The language forms a branch of the Wakashan stock, being affiliated with the Nootka or Aht of the west coast of Vancouver Island. The form of these languages reminds us in many respects of that of the Salishan stock, and it may be that a connection exists between both.

The Kwakiutl language is spoken in three dialects. the Kwakiutl proper, the Hēiltsuk and the Gyt'amā't. The first is spoken by the tribes of Vancouver Island and of the coast southeast of Rivers Inlet; the second by the tribes inhabiting the coast between Rivers Inlet and Gardner Channel; the last in Gardner and Douglas Channels. It will be found that phonetics and vocabulary of the northern and southern tribes are much alike, while the middle dialect stands more apart. This is probably due to the admixture of Bilqula elements in the central region.

The vocabularies contained in the following pages were collected by the author in 1886, 1888, 1889, 1890. As slight differences are found between the vocabularies of the various tribes, the tribe from which the words were collected are given. The following abbreviations have been used:

L. for Lē'kwiltok',	}	Kwakiutl Dialect.
N.—Nimkish,		
K.—Kwakiutl,		
TL.—Tlatlasik'oahn,		
A.—Awī'ky'ēnoq.	}	Hēiltsuk Dialect.
H.—Hē'iltsuk,		
G.—Gyt'amā't,		
		Gyt'amā't Dialect.

The literature of this language is very scanty. The following writings are of importance:

W. FRASER TOLMIE and GEORGE M. DAWSON, *Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia*. Montreal, 1884.

G. M. DAWSON, *Vocabulary in Trans. Royal Soc. of Canada*, 1887, ii.

A. HALL, *A Grammar of the Kwagiutl Language, Trans. Royal Soc. of Canada*, 1888, ii, pp. 59-105.

F. BOAS, "Grammatical Notes on the Kwakiutl Language," in the "Sixth Report of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada," *Proc. British Association for the Advancement of Science*, 1890.

THE GOSPEL according to Saint John, translated into the Qāgūtł Language. London, 1834 (by Rev. A. F. HALL).

THE GOSPEL according to Saint Matthew, translated into the Qā gūtł (or Quoquols) Language. By Rev. A. F. HALL. London, 1882.

The following alphabet has been used ; the vowels have their continental sounds :

â = *av* in *law*.

ē = *e* in *flower*.

Consonants.—The following consonants require a special description :

k', g'.

k, g.

ky (kɪ), gy.

This is a series of *k* sounds beginning with the posterior guttural *k'*, passing through the ordinary *k* to the anterior palatal *ky*. There is a tendency in the Hēiltsuk' dialect to transform *ky* and *gy* into *k* and *g*. The distinction between sonans and media is here, as in many other Indian languages, exceedingly difficult, and it may be that to the Indian ear there is no real distinction between both classes. The same is true in the case of labials and dentals. *s* and *c* (= English *sh*) are evidently modifications of the same sound ; *s* is always pronounced with open teeth and post-alveolar position of the tip of the tongue. Thus it obtains a similarity with *c*, while the latter partakes in the same way of the characteristics of *s*.

q, q, ɪ correspond to k, k, ky, the first being the German guttural *ch* in *ach*, the last the German palatal *ch* in *ich*, the q an intermediate sound like *ch* in the Westphalian dialect.

The vowels of the Kwakiutl language are extremely variable, and I have not been able to ascertain satisfactorily the meaning of lengthening and shortening, of apparent contractions and diæresis. I had, therefore, to confine myself to give the various forms which I obtained from the Indians. We find a series of very indistinct vowels which are not articulated, but indicated by position of the mouth. The most frequent among these is *u* following a terminal *k*, for which I have used the sign ' ; for instance, in the passive participle —k'. In compounds, when a syllable follows the —k' the *u* is often articulated.

Pauses in words are very frequent, and are almost always accompanied by an increased stress of the preceding consonant. I have found it impossible in this language to distinguish clearly between consonants articulated with ordinary stress and increased stress, although the latter are undoubtedly found, *p. e.*, ky'ē, *no*.

VOCABULARY.

A.

to be able to compete with somebody, **N.** lā'kyusta (—usta, *up*); wī'kyusta, *not to be able to get up against* (wī, *negation*; —usta, *up*) = *to rise opposite to somebody?*

about, —uili(la); **N.** tlē'kuilila, *moving about*; lākuilila, *camping about, here and there* (lēk'u'la, *to camp*).

above, **N.** L. aikH, aikya; **H.** G. aikH; **N.** aikyak'au'ē, *uppermost* (—k'auē, *farthest in a certain direction*); **L.** ai'kyaqala, *from above* (—uqa, *down*; —la, *verb. suf.*); **L.** aikyak'ē'muit, *to look up* (—k'ē'm, *surface of round thing* = *face*; —hit, *v. a.*); tlāq-k'o-it aikH, *evening sky* = *red above*; **G.** nu'kyoa, *upper side* (see *On top of*); **H.** mā'tea, *to fly above*.

to abuse one another, **H.** laa'lk'au.

to ache, **L.** is'ē'uila (see *Sick*).

across, **N.** —uitla(la); lā'lauitlala, or lā'luōtla, *always going across* (lā—, *to go*).

Adam's apple, **H.** k'ōk'oqā'oa (—qāoa, *neck*).

adrift (see *On surface of water*).

adze, **H.** tlā'k'oabala (*same type as the Pacific Island adze*); towai'ū (*D shaped handle with blade attached to its flat side*); tlē'q-kaul.

afraid, **N.** ky'ē'tlala; **L.** ky'ē'tlən, *I am—*; **H.** wō'sē; wō'senō'gua, or lenō'gua wō'sile, *I am—*.

to make afraid, **N.** is'ē'ntiyim; w'ē'ntikya, *to be—*.

after, behind, **N.** ē'laqtile; lā'tlin, ē'laqtlitl, *I will go after him*.

afternoon, **H.** tlkyā'qa.

again, **N.** hē't'ēt; ē'tēlis, *again in earth*.

ago, long ago, **L.** k'aiū'tlutl; **H.** k'aiū'tlutl'uts (—ats, *distant, invisible*).

agreeable noise, **H.** aikH'ē'kala (aikH, *good*; —kala, *noise*).

ahead, **N.** lalak'a, *to go ahead*; (lak'a, *to pass by, from*; la, *to go*; —k'a, *reaching*); Lā'la-k'ayū'k'oa, *name of female* = *made to go ahead*.

air, **H.** nā'la.

alder, **N.** tl'ā'k'ōmis (tl'ā'k'ō, *red*; —mis, *tree*); **H.** G. tlā'k'ōtas (*from: red*).

alive, **N.** k'o'la; k'o'lasta, *water of life* (—sta, *water*).

all, **L.** k'ā'lauē, **N.** nā'qua, **H.** āgy, **G.** wā'qau; *that is all*, **L.** lem-k'oā'tla, **H.** au k'oā'tl.

alone, **N.** nā'nawa; nā'nawalaqisē'-aq'ēnoq, *one who wants to work alone*; **N.** nemō'k' (nem, *one*); Nemō'kuis, *the only one on earth*; Nemō'kyustālis, *the only one who came up out of earth* (—usta, *up*; —lis, *ground*); Nemō'kua, *alone on rock* (—a, *stone, rock*); Nemō'kuak'amē, *all alone on rock* (—k'amē, *superlative*); Nemō'kuitsālis, *alone on prairie* (—itsālis, *flat open country*).

— *to eat, drink, work alone*, **N.** na'qula.

along, **N.** —nta(la).

— *long object*, **N.** —nūtsentalā (*along side of*); k ātsnūtsentalā, *to walk along long object*.

— *flat object*, **N.** —unqentalā (—lnqē, *edge*); k ā'senqentalā, *to walk along flat object*; **H.** tōnō'olsa, *to walk along plank*.

always, **N.** —tl; amā'qutatl, *always giving away coppers* (amā'qut, *to give away coppers*); hā'qk'olatl, *always giving away blankets* (ia'k'ola, *to give away blankets*); hamā'lagyilatl, *always giving away blankets* (mā'lē, *to distribute blankets*; —gyilis, *earth, always*); baqbaku'latl, *always eating human flesh* (baqbā'k', *eating human flesh, from bek', man*).

— **N.** gyilis, *literally: on earth*; hamā'lagyilatl, *always distributing blankets*; winā'lagyilis, *always fighting*; hame'lagyilitlen, *I eat always in house* (ham—, *to eat*; —itl, *in house*); hame'lagyilisen, *I eat always on beach* (—is, *on beach*); Nū'tlk'alagyilis, *always acting foolishly*.

among, **N. H. G.** —ak'a; **N.** neq'ak'ā'la, *to pull out of a bag*; doq'ok'ā'la, *to look among* —; ain'ak'ā'la, *good among others*; wū'lak'a, *to lead Hamatsa around after Tsētsā'ēk'a*; **H.** lē'tlak'a, *to search among*; p'ēpēya'k'a, *to feel among*; **G.** du'mduk'ak'a, *to look everywhere among*.

ancestor, **N.** gyāngyilā'itl = *first of house* (gyil, *first*; —itl, *house*).

anchor stone, **H.** k'aliā'ois (—is, *in water*); **G.** t'ayaqai'ū.

to anchor; **L.** mō'koanut, *cast anchor!* (see *To tie*); **H.** tle mē'n'ēnem, *to anchor*; **G.** t'ayaia'q, *canoe is at anchor*.

to angle, **L.** tlā'k'a, k'ē'ta, **H.** t'ōpha'; *to drop hook into water*, **L.** ts'E'qstenta k'ē'taiō.

angry, **L.** ē'en, **N.** tlā'uis; tl'E'tiespis, *expert in anger* (—pis, *expert*); **H.** hai'lala (= *angry noise*; —ala, *noise*); hnilalak's,

angry noise woman (—k's, *female*).

animal, **H.** sisa'kwimis; *a certain* —, k'ā'iskatō, *large ear* (k'ā's, *large*; —atō, *ear*).

ankle, **L.** k'ōā'tlk'ok', **H.** k'ō'k'anūtl (*perhaps: foot side*), **G.** k'au'k'ōmatl.

antless, **L. N. H.** wutlē'm.

anus, **L.** pō'laqtēe (—qstēe, *hind part of body*), **H.** amā'kyas.

apron, **L.** tsāp (*borrowed from Comox*), **G.** se'paqstēya (—qstēya, *hind part of body*).

arm, **L. N.** ā'yasō, **H.** haiā'sō, **G.** hā'isō.

— *above elbow*, **N. H.** ōqsiapē'; *skin of* —, **N.** tl'ētsēapē, **H.** k'uk'utsēā'pē.

armor made of wood or skin, **H.** pā'k'aitem.

armpits, **H.** dā'dōk'ola'tsē (—atsē, *receptacle*).

to arrange bed, **L.** hēitlā'lit; **H.** hailē'tlatl, *to make right*.

around, **N. H. G.** —istā; **N.** āwī'st *around a thing*; awistā'lis, *hēistā'lis, around the world*; lē'istula, *to go around*; k'ā'isēsāla, *to walk around*; maqsisā'lis, *making potlatch all around the world* (ma'qoa, *to give two blankets to each*; —lis, *earth*); **N.** Nūtlemistalitse'mk'a, *woman made to go like a fool around the world* (nō'lō, *nū'tlem, fool*; —ista, *around*; —lis, *earth*; —tsem, *made to*; —k'a, *woman*), **H.** ōē'sta, *view*; d'ōqsista'la, *to look around*; tōē'stala, *to go around*; gy'ēqse'stala, *to run around*; **G.** k'ā'tsistala, *to walk around*.

to arrive, **L.** lamen lā'kya, *I—*; **N.** lē'intin lā'kyantla, *when I arrived*.

arrow, **L. N. H. W. G.** hā'ntlem; **H.** hā'ntlempa, *arrow point*

(—pa, *point*); hā'ntlema'tsē, *quiver* (—aisē, *receptacle*).

bird arrow, **N.** k'ō'lōk'oiū.

arrow point, **H.** k'ē'inkyim.

to ascend river in canoe, **H.** sīa'.

to ascend a mountain, **N.** lāgyustā'la
(la, *to go*; —usta, *up*; —la,
v. s.), **H.** nā'qa.

to be ashamed, **L.** mā'qts'a.

ashes, **L.** k'onā'i, **H.** gunē'.

— *white of wood*, **L.** k'ōā'tlōpes,
H. k'ōā'tlōm.

— *to roast in ashes*, **L.** ā'sa.

asked by everybody to give feast, **N.**
wutlē't.

to assemble, **N.** hōk'ona'kula (—na-
kula, *motion*); hōqsta'la, *an as-
sembly (crowd) running into
water (?)* (—sta, *water*); kyi'm-
k'ona'kula (*used in songs
only*).

assistant of *Hawī'natl*, **N.** nē'qatla,
wā'talla.

— *Hamatsu*, **N.** sātlatlila.

aunt, father's and mother's sister, **N.**
H. auī's.

— *uncle's wife*, **N.** āpā'tsō (*step-
mother*).

autumn, **G.** gyā'lemgyilis (—gyilis,
earth).

to awake, v. n., **L.** ts'i'nūt, **H.** ts'inī't.

— v. a., **H.** koia'.

axe, **L. N.** sōpai'ū (sōpa, *to hew with
axe*; —aiū, *instrument*), **H.**
k'ōkuna'kula (k'ō'koa, *to hew
with axe*; —nakula, *motion*).

stone axe for war (long, sharp stone
fastened in a perforated hundle),
N. neh'al'ū.

B.

baby, **N.** wī'sa, **H.** qenū'q'ō, **G.**
qābq (*from qap'ē', cradle (?)*).

back, **N.** —ikyē, —igya, **H. G.**

—ēgya; **N.** awī'kyē, *back*;
k'ō'k'o-igya, *hunchbacked*;

ts'i'lkigyila, *feathers on back*
(—la, v. s.); moē'gyint, *to carry
on back*; penē'gyalitl, *to warm
one's back*; nā'lagyiligya, *back
of day of world* (—gyil—, *earth*);

H. ōsk'amē'gya, *back* (—sk'am,
outside of round thing); ts'ē'm-
tēgya, *dorsal fin*; k'u'tsemē'-
gya, *skin of back*; ōwē'gyatl-
kyā'nē, *back of hand* (—tlkyā'-
nē, —skyā'nē, *hand*); k'u'tstsē'-
gyatlkyā'nē, *skin of back of
hand*; ōwī'gyatltsē'tsē, *instep*
(—(tl)tsētsē, *foot*).

— *support (lazy seat)*, **N.** yi'mk'oas
(—as, *place*).

bad, **L. N.** ia'qsum (i—, *negation*;
—aii, *good*), **H.** iakH, **G.** iaiH;
N. ia'qp'ngsta, *to speak bad of
one* (—qsta, *mouth*); **G.** iakne-
k'ala, *bad noise* (—k'ala, *noise*).

bad tempered, **H.** ilusa'la (—ala,
noise).

bailer, **H.** qa'lgyilis.

bald headed (see *Bare*).

ba'qus (*season when no Tsētsā'ēk'a
must be held*), **N.** ba'qus.

bare, **H.** tl'ōk'; tl'ōk'k'ea', *bare
headed* (—k'ea, *head*); tl'ōk'u's,
country bare of plants (—us,
outside); tl'ōqse'mla, *bare
mountain* (—k'sem, *outside of
round thing*; —la, v. s.).

bark of tree, **L.** qā'k'um, **H.** qk'um.

— *of cedar*, **N. Tl. H. W. G.**
tēna's, **H.** dā'deotl (?).

to bark, **L. N.** wō'koa, **H.** wā'kya;
L. wō'kōq in wa'tsē, *the dog
barks*; **N.** wā'wnkulitla, *barking
in house* (—itl, *in house*).

barnacle, **L. N.** qā'ik'.

basket, **L.** lēqā'; **N.** lēqlā'q (*a
name*), *basket eater (?)*.

basket, small, for fish, **N.** lā'laqam.

— *large, for blankets*, **L.** tlā'pat, **H.** ku'ē'patsē (—atsē, *receptacle*).

— *for fish and clams*, **H. G.** ts'ela'.

— *for berries*, **H. W.** nanā'k'em (nā'ka, *to drink, the basket is watertight*).

— **L.** pē'kyoo.

bat, bak'oolā'uē, making sleepy, from bā'k'oatlēla, sleepy.

baton, used in winter dance, **L. N.** t'a'miaiō, **H. W.** tlē'qēm; **N.** t'a'nsala, *to beat time* (—ala, *noise of* (?); —sila, *to make* (?)); t'ā'miatsē, *master of batons*; t'a'minsilāla, *rhythm*; **H.** tlē'qala, *to beat time*.

baton, H. hauā'qala (—ala, *noise*).

— *of chief*, **TI.** sik'a'kyanō, **H.** sī'kyuk'em.

bay, L. awētlē'sela, **N.** ō'qtalīs (perhaps only head of bay), **H.** ōtsoi's.

beach. N. L. —is, —lis; **H. G.** —is, —lis; **L.** tlē'māis, *beach*; t'ā'tis, *lying on beach*; **N.** ōk'omā'lis, *face of beach* (—k'am, *facing*); d'apā'lis, *covered by tide* (d'apa, *to flood*); hā'lqsiualis, *killing on beach at mouth of river* (—siaū, *river mouth*); **H.** ūwi's, *beach*; ai'kyitskolis, *flat beach* (āikn, *good*); hana'qtis gyi'loaq, *canoe is on beach* (han—, *hollow object, canoe*); **G.** wō'qanuis, *beach*; giā'is, *to sit on beach*; aigiytsui's, *flat beach* (aikn, *good*).

heavy beams supporting roof, parallel to ridge of house, L. ky'ā'tēwan, **H.** k'aqā'wa.

grizzly bear, N. L. TI. H. nān; **N.** gyi'la; **G.** sān; **N.** Nuqnēmī's name: nē'nēnk'as (= *bear woman*); nanis, *bear in bottom of*

sea (—is, *in sea*); nanqa, *called bear* (—qa, *called*); na'ntsē, *great bear* (—tsē, *great*); na'n-k'amā'lis, *bear facing beach or earth* (—k'am, *facing*; —lis, *beach*); na'nqtlō, *cinnamon bear*.

skin of grizzly bear, pas'ēna'ē.

black bear, L. tlē, **N.** tlā'ē, **H.** tl'a, **G.** t'ē'noa; **N.** Nuqnēmī's name: tl'ē'tlēk'a, *bear woman*.

beard, chin, L. hapa'qstēya (hap—, *hair*; —qstē, *mouth*), **H.** hā'p-ēhsia' (hap—, *hair*; —ēhsia, *tooth*).

— *moustache, L.* hapa'qstēya, **H.** hāpqtā'ē (—qtaē, *mouth*), **G.** hapeqtē (—qtē, *mouth*).

to beat time, N. t'a'insēla (see *Baton*).

— *on beach at marriage ceremony, N.* tsā'qa.

beaver, L. N. ts'ā'ōē, **TI.** ts'ō'k'oa, ts'ā'ō, **H. G.** kolō'n (borrowed from *Bilqula*); **H. L. N.** ts'ā'e-atsē, *young beaver* (—atsē, *young of*); **N.** Nuqnēmī's names: d'akyā'lis, hē'lumntasōla.

bed, L. k'ē'nuti, **H.** k'oi', **G.** ku'l'ilas (ku'l'il, *to sleep*; —as, *place of*).

bedroom, N. gyiai'las, **H.** k'wē.

to beg, N. k'ōū'k'oasa; k'ōū'k'oasa-latl, *beggar dance*.

behind, N. ōqtlē'ē; **L.** ōqtlaks'īt'sē, *heels*; alqtlac'istala, *coming around last*; **H.** —qilē; wala'q-tlēk's, *youngest daughter*; d'ōk'-oqtlā'la, *to look back*; goa'qtlē, *to sit on hind part*; kōpaqtlā'ut, *to break off hind part*; **G.** d'ō'-k'ōqila, *to look back*; hā'mts'-aqtlē, *rest of foot*.

to believe, N. nē'nky'ēk'ala.

Bellabella village, H. G'alts.

Bella Coola, N. K. H. Bi'lqula.

- belly, **L.** tā'ikyē, **H.** tky'ē, **G.** tekπ; **H.** k'utsēqtlā'ēs, *skin of* —; tlō'qoaqtlali'sela, *sick in* —.
- below, **N.** pe'n'a, **H.** ōa'poa, ēsa'poa; **G.** āu'apōa, **H.** hēsā'po-itl, *below in house*; wīwunk'apo-is, *bottom of sea* (—wunk', *edge*; —apoa, *below*; —is, *in sea*) (see *Under*).
- below (down river), **N.** gua'ē (also north), gua'tsē.
- belt of women, **L.** wusi'kyanem, **H.** wān.
- to bend with hammer, **H.** mōkpta'ut (mōkoa', *to strike with hammer*).
- berries (species unknown), **TI.** haiitlus; k'ē'qēlis; k'ēmkoalē'; k'ē'sk'ēlē'q; k'ōā'k'ugē'e; k'ō'q-k'uls; nek'utl; si'lem; wāopa'litse; tlē'k'um; tlinq; **L.** ts'ē'itina; tsī'k'etl.
- black berries, **H.** ciā'k'unatl.
- cranberries, **L.** tū'stak'u, **TI.** tū'stik'ua.
- hackleberries, **L.** k'ōā'tem, **H.** koā'tem; **L.** k'ōā'tlmis, — *bush*; k'ōā'tqut, *eating* —.
- salmonberries, **L.** k'ē'mtsuk; **A. H.** kau'hali; **H.** kau'tlila, *country full of berries*.
- sallalberries, **N.** neqnā'k', *eating* —.
- soapberries, **N. TI.** nequski'n; **H.** nuqskū, *berry soup*.
- dried berries, **L.** t'ē'k'a, **H.** lek'k.
- to bewitch by putting clothing of a person in contact with a corpse, **N.** lā'petanū, lā'petanū.
- by putting clothing in a skull which is heated, **N.** ē'k'a; *person who knows to do so, ē'k'ē-noq*.
- to counteract the ē'k'a, by repeating the process, **N.** dē'gyin-u; dē'gyintēnoq, *person who knows to perform this act*.
- bile, **H.** k'u'lumas.
- bill of bird, **H.** ū'itlpa (—itlpa, *nose*).
- bird, **L.** ts'ēk, **H.** ts'ē'kō, **G.** ts'ēk'. — *humming bird*, **N.** k'waā'kumtē.
- *meadow lark* (*Sturnella magna, neglecta*), tlē'ltsen, **N.** ōtseq-tāla.
- *warbler*, **N.** mā'mēma.
- *Oregon junco* (*Junco hyemalis*), **N.** tsō'pamalē.
- *Ampelis garrulus*, **N.** kyaā'kyētaqtlē.
- *violet-green swallow* (*Tachycineta thalassina*), **N.** mā'matlēkya (mā'tlē, *to fly, flying around in short cuts*).
- *Ammodramus sandwichensis*, **N.** k'ē'qēgyila.
- *chickadee* (*Parus rufescens*), **N.** tsōtsā'k'a.
- *thrush* (*Ilesperocichla naviu*), **N.** tsōp'alē.
- *Merula migratoria propinqua*, **N.** k'ak'alā's.
- *Zonotrichia cornata*, **N.** tses-k'ōā'nē.
- *snipe*, **N.** t-ā'tsatlkyawa.
- *Bubo virginianus*, **N.** te'utēh-lālēt, **H.** tūnni.
- *Nyctea*, **N.** ky'ā'sāqa.
- *Nyctala acadica*, **N.** bekuē' (soul, ghost).
- *screech owl* (*Megascops asio Kennicottii*), **N.** nōpnōp, kyō'kyōkyō.
- *flicker* (*Colaptes cafer saturator*), **N.** gu'item.
- *woodpecker* (all kinds), **N.** tlā'tlannēt.
- *kingfisher* (*Ceryle alcyon*), **N.** kyetelā'wē.
- *Corvus caurinus*, **N.** kyiqēlā'k'a; *Nuqnēm's name*: ky'ā'nauēk'a; **TI.** ts'eqsā'k'ē; *Nuqnēm's name*: kuk'alā'k'a; **H.** ku'ā'k'a.

- bird, blue jay, **N.** ku'ckuc.
 — hawk (various kinds), **N.** mā'-manē.
 — eagle, bald and golden, **N.** kuē'k', **H.** wik', **G.** aiusto-k'ōē'oa.
 — Swainson's hawk (*Buteo Swainsoni*), **N.** t'ōt'ā'lōtl.
 — red-tailed hawk (*Buteo borealis calurus*), **N.** ā'ukōanē.
 — fish hawk (*Pandion haliaetus carolinensis*), **N.** ts'ēhtsēk.
 — sandpiper (*Creunetes occidentalis*), **N.** ts'esqauē'k''.
 — *Tringa alpina*, **N.** tsō'p'apa'lā.
 — plover (*Charadrius squatarola*), **N.** tsō'tsetsa.
 — *Ægialitis semipalmata*, **N.** k'a'l'ia.
 — *Limosa fedra*, **N.** k'ōā'k'oa-k'um.
 — pintail (*Dafila acuta*), **N.** wē'-wapes (—wap, water; —pes, expert=liking fresh water).
 — petrel (*Oceanodroma furcata*), **N.** k'ōē'k'ōēk'ōē.
 — gull, **L.** ts'ā'ek'oaam, **N.** ts'ē'-k'oa, **H.** ts'ē'kyēla'k'a; **N.** Nuqnēmī's name: **N.** mā'tagyila (making fly (?)), tsē'nqk'aiō.
 — *Diomedea albatrus*, **N.** bā'tla.
 — tern (*Sterna paradisea*), **N.** k'ā'k'akyitawa, biting off from man's head; k'ā'gyuk', a piece bitten off.
 — *Merganser serrator*, **N.** k'ōk'ō'-os; Nuqnēmī's name: k'ōk'ō'-ts'aqsmā'lak'a (as mink's wife); tlē'mk'ēu (=gummy head).
 — coot (*Oidemia perspicillata*), lēk'ā'p'āla.
 — scaup duck (*Aythya marila nearctica*), **N.** tsō'ts'espēs.
 — loon (*Urinator Imber*), **N.** qā'-wē.
 bird, Holboell's grebe, **N.** hā'masīlalis; Nuqnēmī's name: hā'maqsta.
 — horned grebe (*Colymbus auritus*), **N.** k'au'tak.
 — *Brachyramphus maramoratus*, **N.** tegyē'gyila.
 — *Uria Grylle Californensis*, **N.** t'enq.
 — cormorant (*Phalacrocorax pelagicus resplendens*), **N.** lā'qlaq.
 — — (*Phalacrocorax pelagicus robustus*), **N.** tlō'panē; **tl.** tlō'-patl.
 — *Cepphus Columba*, **N.** tsē'ssa.
 — gray-ruffed grouse (*Bombosa umbellus umbelloides*), **N.** ku-ku'mq'a.
 — *Dendragapus obscurus fuliginosus*, **N.** hō'mhōm.
 — pigeon (*Columba fuscata*), **N.** hamō'.
 — sandhill crane (*Grus mexicana*), **N.** ate'mkulē.
 — blue heron (*Ardea herodias*), **N.** k'ōā'k'ōānē.
 — oyster catcher (*Haematopus Bachmani*), **N.** guē'guēguē.
 — swan (*Olor columbianus*), **N.** k'ak'ā'uk'.
 — snow goose (*Olen hyberborea*), **N.** tl'ē'staq.
 — *Anser albifrons Gambeli*, **N.** ne'lla.
 — *Branta nigricans*, **N.** nā'naqā-kem.
 — *Branta Canadensis*, **N.** neqā'k'.
 — pelican, **N.** hā'uqaukoā'yatl.
 — *Charitonetta albeola* (male), **N.** tl'nā'tlē.
 — *Charitonetta albeola* (female), **N.** hū'pē.
 — Mallard duck (*Anas boschas*), **N.** tlā'tlky'ēū.
 — *Clangula hyemalis*, **N.** bahā'nē.
 — harlequin duck, **N.** mā'tsēna.

bird, golden eye (*Glaucionetta clangula Americana*), **N.** kulē'na.

— *Spatula clypeata*, **N.** sisōk'ua.

— *Oidemina Deglandi*, **N.** hōqup-stā'la, **TL.** k'amsē'q.

— *Urotrichus Gibbsii*, **N.** gyā'gy'-apes; *Nuqnēm's name*: hāla-mā'lak'a.

— (*species unknown*) **TL.** tlē'stlek': tlā'tsem; mā'tsēnē; ky'ī'nōt, **H.** kūi'nk'; nēsā'k'.

— *fabulous birds*, **N.** hā'utlak'-anus; mā'kēkyū, *said to make canoes in woods*.

to give birth to, **L.** mā'yōtlam, **H.** mā'yōtla.

biscuit, **N.** kwā'k'uqsem; kwā'k'uq, *eating* —.

to bite, a piece bitten out, **N.** k'a-gyuk' (k'amgyuk' (?)).

black, **L.** ts'ō'tla, **H.** ts'ō'tla, **G.** ts'u'tlō.

bladder, **H.** te'qatsē (—atsē, *receptacle*).

— *of fish*, **H.** wulē'tl.

blankets, all kinds of, when used, **L.** nē'q'unē, **H.** k'ō'tih, **G.** tsat-εāg'ō'ētl, **H.** —ōtl; **N.** alā'-gyim, *skin* —; tlē'k'oqsem, *martin* — (tlē'k'ek', *martin*); pelpe-lask'x'm, *mountain goat wool* — (p'ā'lem, *wool of mountain goat*); k'ā'sasqem, *sea otter* — (k'ā'-sa, *sea otter*); tlō'qsem, *red* — (tlāk'oa, *red*); k'ō'tsem, *black* — (*the ending common to these words is probably* —k'sem, —sem, —k'em, *related to: outside of round object, in reference to their being put around the body*); k'utā'otl, *skin* — (**H.** k'utse, *skin*; **H.** —ōtl, *blanket*); gy'ō'-pnaas, *blanket made of yellow cedar bark*; yā'k'ēlak, *another style of the same*. **H.** mā'ms-tlk'ōtl, *martin* — (mestlk'an,

martin: ts'atsaqkō'tl, *mountain goat wool* — (ts'ak', *mountain goat*); k'ak'ā'sōtl, *sea otter* — (k'asa, *sea otter*); tē'-qsem, *green* —; tlā'oqstō, *red* — (tlāk'oa, *red*); kye'lqsem, *white* —; ā'mesem, *black* —; tsatson'la, *skin* — *for children*; yiqtu'mkena, *Chilcat* — (yiq—, *dance*).

blankets, lying about, **L.** k'ni'lk'uēla, **H.** mā'mēl.

— *in pollatch*, **N.** iē'k'ala.

— *tied around belly*, **L.** εā'qstaē (—qsta, *end of body*), **H.** sap'ā'-qstōgyila (—qsta, *end of body*; —gyila, *to make*).

— *to put on blanket*, **L.** k'ō'qotlsut (—ōtl, *out of* (?)).

— *to take off blanket*, **L.** k'ō'qtsut (—tsōā, *in* (?)).

blind, **L.** p'ā'p'as, **H.** b'āk'.

block by means of which Hawi'naia'tl is raised, **N.** k'ā'k'ēkyi.

blood, **L.** elk, **N.** a'lg'um, **G.** be'l'ntem; **H.** a'lkoasa, *blood in body*; a'lusimala, *blood on outside of something* (—sem, *outside of round object*; —la, *v. s.*); a'lnoqyanā'la, *blood on hand* (skyāna, *hand*).

to bleed, **L.** a'l'lnit, **H.** a'lkoa; **H.** a'lkuilpa, *nose bleeds* (—itpa, *nose*); a'lkmāla, *face bleeds* (—ma, *face*; —la, *v. s.*); aqa'lkus, *blood on ground* (—us, *ground, outside, country*).

to blow fire, **L.** pū'quit.

to blow, whale, **N.** tlā'tla; Tlā'tlāē-gyilis (*name of a woman*), *blowing on land* (—gyilis, *land*).

blue, **TL.** tsā'ca, **H.** koā'yēlak's, **G.** kollā'qstō.

board, made by means of wedges, **H.** hā'was (*also board of roof*).

— *sawed*, **H.** kēqk' (kēqa, *to saw*).

- body*, **N.** ō'gwinē, **H.** ōkōna' (*only surface of body*); **H.** k'emeqā'-otlna, *left side*; hai'tlkotlna, *right side*; tlōqōana'la, *sick, sore all over*.
- body, corpse*, **H.** k'a'lkuis; k'a'lkūē, *drifting* (—ē, *on surface of water*); k'a'lkuntsis (—unts, (?) ; —is, *in sea*).
- to boil*, *v. n.*, **L.** tlema', **H.** tlema', tlōō'm.
- to bolt*, **N.** ts'e'mk'oa.
- bone*, **L. W. G.** qāk; **L.** hāk'ō'poi, *sternum* (—pōē, *breast*); **H.** ts'io'poa, *sternum* (—poa, *breast*); k'ō'tsaqā'oa, *collarbone* (—qāoa, *neck*).
- *of fish*, **L.** k'ō'k'oiō.
- boom (of canoe sail)*, **L.** tsē'kyinū'-tleme (—nūtleme, *side of*), **N.** tsī'kyanqai'.
- born (perhaps: from beginning)*, **N.** nū'tlamō, *born a fool* (nū'tlem, *fool*); nō'k'amō, *born wise*, (nō'k'at, *wise*).
- both*, **N. H.** waqs; **N.** waqsE'ngē, *both sides* (—Engē, *edge*); wa'qsen-gilis, *somebody on each side of an object on beach*; waqsemk'a'-sela, *to put into mouth from both sides*; waqsistant, *to divide*; **H.** waqsōde'toa, *both ears* (—Etoa, *ear*).
- bottle made of kelp, kelp*, **L. N. H.** wā'watē.
- bottom of an object*, **N.** ō'qstē, —qste; **L.** pō'laqstē, *anus*; sā'qstaē, *blanket tied around belly*; **H.** —stē (?); kyā'qtē, *notch of arrow* (= *notch in bottom*); sap'ā'qstē-gyiln, *blanket tied around belly*.
- bottom of sea*, **N.** k'atsi's (—is, *in water*), **H.** wīwu'nk'āpois, (—unk', *edge*; —apoa, *under*; —is, *in water*).
- bow*, **L. N.** tlā'kuis, **H. G.** tle'kuis.
- bowstring*, **H.** tlkuē'tsem.
- bow of canoe*, **H.** tlē'tskina.
- *man in bow of canoe*, **N.** ō'kyinē.
- box, Indian*, **L.** qe'tsem (*borrowed from Çatlōltg*), **L. N. H.** gyi'ltas.
- box for blankets*, **H.** pāk ēye'la, **G.** |āk'ea'la.
- — *grease*, **H.** tenguā'tsē (—atsē, *receptacle*).
- — *blankets*, **H.** ky'e'lqsema'-tsē (= *white blanket receptacle*).
- *woman's working box*, **H.** ōkwal-ā'tsē (—ātsē, *receptacle*).
- *for berries*, **A.** k'atlk'.
- boy*, **L. N.** gyanā'num (*child*), **H.** gāpqō' (*about twelve years old*).
- bracelet of mountain goat horn*, **N.** yē'k'wēkila, **L.** gy'ō'kula.
- bracelet of copper*, **tl.** k'ōē'k'ōē, **H.** ts'ewā'ta.
- braid*, **L.** haē'qstō, **L. k'**ā'tlēē.
- brain*, **L.** tle'k'oa, **H.** tlqk'oa'tsoa.
- branch*, **L.** wū'tlsā'nē, **H.** tl'esna'.
- to break*, **L.** kyū'q'uit (*see To fight*), **N.** kyō'k'oa; kyō'qkyōk'oa'la, *noise of breaking* (—ala, *noise*); **H.** kōu'mesiūt; kō'kumsia, *to break to pieces (reduplicated)*; kōkoapoa'lut, *to break by bending*; kōpaqlā'ut, — *off hind part* (—qlaē, *hind part*); kōō'mpaūt, — *off point*.
- *with hammer*, **H.** mu'qsiut, — *with one stroke*; mumu'qsia, *with many strokes*.
- *coppers in potlatch*, **N.** laqs'E'nt; Lā'laqs'En't'aiō, *means of breaking copper (a name)*.
- *I break it*, **N.** t'ap'ē'ten.
- breaker for cedar bark*, **L.** kyā'ts'aiō, **A.** yitsai'ō, **H.** tlāna'kula (—nakula, *motion*) (*shape of the tapa beaters*), tss'oi'ō (*shape somewhat like a mincing knife without handle*).

breakers, **H.** kwē'ta.

breast, **L. N.** ōpō'ē, —pōē; **L.** hāk'-ō'poē, *breast bone*; **L.** nak'pō'ē, *stomach*; **N.** tlē'tsepō'ē, *skin of*—; **H.** tqk'āpoa', —poa; ts'i-ō'poa, *breast bone*; k'utsepō'a, *skin of*—; tlōqoapō'ala, *sick on*— (tlōqoala'ēō, *sick in*—); **G.** tak'apō'a

breast, female, **L.** ts'ām, **H.** tsaa'm, **G.** dzām (see *To suck*).

breath, **N.** hā'asaē, **H.** hā'spiō; hā'-ēōt, *to breathe out*.

bride, **H.** qaē'tl.

to bring back notice from woods by dancing, **N.** wutlā'qut.

broom, **H.** ky'alai'ō.

brother (said by male), **N.** ne'mwint; *collectively*: nene'mwintlāla, *brothers and mule cousins*; nā-tlemwī'ut, *relatives*; **H.** menū'ya; **G.** menō'suwa.

— *said by female*, **N. H.** wā'k'oa.

— *younger*, **L. N. H. G.** ts'ā'ya; *also: parent's younger brother's or sister's child*.

— *younger, addressed*, **N.** wis.

— *elder*, **N. H. G.** nō'la; *also: parent's elder brother's or sister's child*.

— *elder, addressed*, **N.** gyi'ē (see *Chief*).

brother-in-law (both kinds), **N.** k'olis, gyi'imp; **H.** *also: sister in-law*.

brush, **H.** ky'ā'taiō (= *paint instrument*).

bucket, **L.** nā'k'ntsē (= *drink receptacle*), **H.** nā'k'em (from nāk'n, *to drink*).

buttocks, **H.** me'nkyatse.

to buy, **L.** kni'lhoa, **H. G.** tlē'a'; **H.** tlē'a'nuq, *something that has been bought*; tlēi'lks, *storekeeper* (= *expert in buying*); tlēa'les, *store* (= *buying house*); **G.**

tl'ēla's, *store*; tl'ē'lgis, *store-keeper*.

by and by, **L.** k'oatlemā'stl.

C.

calf of leg, **H.** tl'ē'tl'ēkya (—ēkya, *leg below knee*).

to call, **L.** lā'k'oalasō; lamanqa lā'-k'oa gyā'tlk'ē, *I call again*.

to call to feast, to invite, **N.** g'ē'la; tlatlig ēlū'lait, *every one calls him to feast*.

called, to call, **N.** —qa; quā'kunaqan, *I call canoe. i. e., I wish to buy a canoe* (quā'k'un, *canoe*); nānqa, *called bear*.

calm, **H.** k'auqk'ula; k'au'k'o-is, *place where it is always calm*.

to camp, **N.** lek'u'la; lā'k'uilila, *tribe always camping about*.

canoe, **L. N.** quā'k'un; quā'kunatl, *canoe that is going to be, i. e., that is making*; quā'qukunatsē, *large canoes*; quakunamenē'q, *small canoes*; quā'kunatsēs, *fragments of canoe*; quā'quakuilula, *to look for a canoe wanting to buy it*; quā'kunaqan, *I call a canoe, i. e., wish to buy it*; **N.** gyā'lō (*obsolete*), **H.** gyi'l'oa, **G.** gyi'lon; **H.** gyil'oaai'asē, *place of canoe in woods*; gyi'l'okō'tlē, *broken canoe*; **N.** guī'tes, ku'intsala (?).

— *Chinook canoe*, **L.** se'qem, **H.** sqam.

— *war canoe*, **N.** d'aku'n.

— *large war canoe*, **N.** me'nk'n.

— *Fort Rupert canoe*, **L.** quō'taqtla.

— *Haida canoe*, **H.** hai'dats.

— (*what kind* (?)), **L.** yā'atsē.

— *legendary (folding)*, **N.** dā'tldatla.

— *in canoe*, **N.** ō'qse; laqs, *to go*

- into canoe (la—, to go); gyā'-qaqsala, to come in canoe; gua'-qsela, to sit in —; mō'qsela, to load —; **H.** lōpqs, empty canoe (lōp, empty); laqsut, to load canoe (la—, to go; —ut, v. a); goa'qs, to sit in' —; **G.** laqs, to go into —; wā'meqsūt, to load —; goa'qsala, to sit in —.
- lying on side, **N.** k'ō'k'oaṭla; k'ōk'omā'lis, canoe lying on side in front of beach.
- adrift, **H.** k'auk'oaṭsela'k'tlē (—tlē, on surface of sea).
- han—; this stem probably means a hollow vessel (see Kettle). and is used in composition with local suffixes; **N.** ha'nk'amlis, canoe landing in front of beach (—k'am, in face of; —lis, beach); haniṣi'wāē, canoe at mouth of river (—siwāē, river mouth); hanuē'lagyitlē, canoe is on water; **H.** hana'qtis (gyi'-loaq), canoe is on beach; hanā'-eas gyi'loaq, canoe is on water; hanā'lakila, canoe at anchor; hanēā'sēs gyilōa, place of canoes in forest; **G.** hanēilwā'paqt, canoe is on water.
- place of — in forest, **H.** ilq'-ēā'sē.
- out of canoe, —otlt; **N.** gyaqotltā'-lisaisus, he brought one out of canoe to beach; **G.** wā'mōtlut, to unload.
- to make canoe, **H.** ā'tl'a; ā'tl'eskīō, canoe builder.
- cap, dancing —, **N.** ts'ē'qēōē (ts'ēk—, secrets, winter dance; —ēōē—, forehead).
- capable of —, **N.** ts'es; d'ō'qts'es, seer; **H.** —tes; k'ā'wates, with good power of hearing.
- cape, **N.** wāqsā, **H.** ōa'qsiwa.
- to capsize, **L.** k'apā', **H.** k'paē'; k'pē'tla, something turned upside down; k'pē'tla-ilt, something turned upside down on floor.
- to take care of —, **N.** aā'qsila; tlā'-tlaqsila, taking care of cedar-bark rings (tlā'k'ok', cedar-bark ornament); mā'menatsila, taking care of drums (?) (menā'tsē, drum; —ila, to make; probably drum maker).
- to treat carefully, cautiously, **N.** mā'-yauila.
- something one does not care for, one does not want to keep, **N.** wā'iat (w—, negation).
- cariboo, **H.** tl'aqt.
- to carry in hand, **N.** dā'la, —enk'-ula, mātsen'olawis, always carrying two round ones in hand; mamō'sk'amen'ola, carrying four round ones in hand.
- to carry into house, **H.** laai'tla (la—, to go; —ilt, in house).
- to carry on back, **N.** mōē'gyint (—igya, back).
- to carry load into canoe, **L.** mā'wa (see To load).
- carrying something in mouth, **N.** tē'-kuqsta (—qsta, mouth); k'ē-tyeqstils, — outside (see To bite, —qsta, mouth; —ils, outside); k'ētyeqstā'lilt, — in house.
- to carry fire, **H.** pē'it'it (?).
- to carve meat, **L.** k'ā'qit; k'ōā'tlaiō, carving knife.
- carved figure, **N.** ky'ēk'.
- carving knife, **L.** k'ilk'uatlam, k'ōā'-tlaiō, **H.** ky'ē'olem.
- cat, **L.** mā'matlis (see European), **H.** mā'qoa.
- cataract, **L.** tsē'qoaqala (—aqa, down), **H.** gy'ā'matsen.
- cat's cradle (game), **N.** ts'etltsē'nu.

to catch salmon in net, **A.** tlakil, **H.** k'ō'koayōt.

cause of —, —im; ia'kuim, cause of evil; ē'iknim, cause of good; alē'tsim, cause of being firm.

cedar, **L.** tenā'smis (tē'nas, cedar bark; —mis, tree), **A.** tē'nies, **H.** dē'was, **G.** koaqlā'.

cedar bark ornament for winter dance, **N. H.** tl'ā'k'ōt (tlā'k'oa, red = mate red).

chair, **H.** goā'htema (goa—, to sit).

cheek, **N.** āu'tsē, **L.** ō'nutlemē (—nutl, side of; —mē, face), **H.** ōwa'mia (—mia, face); **N.** t'ēkyu's, mythical name of deer = strike face.

to chew, **L.** mū'lekula, **H.** k'askyā'la (gum and food = noise of chewing), au'akō (tobacco).

chips, k'ōk'oakā'oa (k'ōk'oa, to hew; —āoa, refuse).

chief, **N. L.** gyī'k'amē (gyī, elder brother, chief; —k'amē, superlative); gyē'qsem, group of chiefs; **N.** hē'meskyas, real chief (name of race); —kyas, real); **A. H.** hēma's, coll. hē'mas, **G.** hai'mas.

chieftainness, chief's wife who gave her husband at time of marriage much valuable property, **N.** ō'ma; ō'magyila, to make —; ō'mak'asemaē, chieftainness in face of all; ōmaqtā'latlē, chieftainness on sea (?).

chief's wife who did not give her husband much property, **N.** mō'tsiti (= keeping blankets from floor).

chief's eldest son, **N.** tlēō'lek'namē.

chief's daughter, **N.** ky'ē'tētl.

child, **N. L.** qōnū'k', col. gyī'ngylnan, **H.** qōnō'k', col. s'ā'sem, **G.** qōnū'q.

— eldest, **L.** nō'lasnek'emā'ē (nō'

la, elder brother; —k'amaē, superlative), **H.** nōla'k amē.

— second, **L.** k'ā'yāē, **H.** qankē's.

— third, **N.** g'au'i, **H.** g'auioaqlē (—qtlē, behind).

— youngest, **L.** tsa'inqē (tsa'ēa, younger brother; —inqē, edge of), a'ma-inqē (ama—, small); **H.** wāla'qtlē, youngest son (—qtlē, kind); wala'qtlēk's, youngest daughter (—k's, female).

parents with children, **N.** gyinlī'kye-lē.

chin, **L.** pe'nkyutlaqtē (pen, below; —kyut, opposite; —qstē, mouth), **H.** k'ōa'ii, **G.** gy'uq.

chisel, **L.** ky'i'mtlaio.

to chop, **L. N.** sō'pa; **N.** sō'ps'al, to chop in half in house; sōps'a'lsa, — on beach; sōps'ali'sa, to chop log on beach in half; sō'petl'anē, to chop in many places; sō'paiō, adze = chopping instrument; **H.** k'ō'koa; k'ō'kona-kula, adze; k'ōk'oakā'oa, chips.

clams, **L.** kyā'ōēk'anem; large —, mat'ā'nē; **N.** clamshell, gyō'gwis; **H.** clam, ts'ē'koa; large —, tsēma'nē.

a clean house, **N.** ku'mnelalil (—itl, floor).

to climb a tree, **N.** tl'ēpa'; — a mountain, tl'ēpustā'la (—ustā, up; —la, v. s.).

cloud, **L. H.** anū'ē; **N.** a'nk'ola, cloudy; A'nk'ohayūk'oa, female making cloudy weather; a'nk'olalagyilis, country always cloudy.

clover root, **N.** tliqūē; tliq-ī'waē, — at mouth of river.

club, fish —, **L.** t'ē'lusqān, **H.** hō'tl'em.

— war —, **N.** kuē'qniō; to strike with —, kuē'qa.

coal, **L.** ts'ō'tlma, **H.** ts'ō'tla.

coat, *European*, **L.** kipō' (*Chinook*),

N. dā'datsowāk', **H.** d'ā'datsoa.

— *old style*, **N.** tl'ēpē'tsāē.

cod, *red*, **L.** tlā'tlaqon (tlā'k'oa, *red*),

N. nē'ts'ē, **H.** tlā'k'o-itk.

cod, *black*, **TL.** t'ē'na, **H.** hā'tanē.

cod, **TL.** **H.** nā'tlēm, **L.** kyū'mak' (*borrowed from Qatlōltq*).

— *sp.* (?), **H.** sītqta'la (—q'ta, *mouth*).

cold, **L.** wu'ta, **H.** t'ēnē'k', **G.** t'ēnē'q; **H.** kh'enē's, *to feel cold*.

collarbone, **H.** k'ōtsaqā'oa (—qā'oa, *neck*).

column, *heraldic*, **N.** mo'qpik' (mo'q—, *to tie*; —pik', *pole*; *because blankets are tied to it*); **TL.** **H.** ts'ōā'q'sē (—q'sē, *outside*).

column, *memorial*, **H.** ālaqtlē'n.

comb, **L.** qu'k'ēm, **H.** gy'i'ngyanētl.

to comb, **L.** qū'k'a-it, **H.** gy'i'ngya.

to come, **N.** gyaq; gyaq'ōtlsoa, *to come out of*; ōmēn gyaqwulī'tla, *I come unasked*; k'anlō gyaqa'la, *when I come back* (*obsolete*); k'anlō gyaqē'tlētō, *when I come back*; alq'tlaē'istala, *coming around last* (—q'tla, *last*; —ēista, *around*); **H.** nōgua ā'k'ēla, *I come here*.

common man, **TL.** **H.** qā'mala.

company, *group*, **H.** k'atē'tl, *col.* k'atk'atē'tl, **N.** —q'sēm, *gyē'-q'sēm, group of chiefs*

companion of *Hamats'a*, **N.** sā'la-tlila.

to conquer, **H.** ai'knoa; **L.** lamēn ai'khaumasē, *I — thee*.

constellations, **A.** kyai'utla, **A.** ali'qua.

to cook, **L.** mete'lquit, **H.** a'ingyila.

copperplate, **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa (= *red*); tlā'tluq'sēm, *small copperplates tied together* (—q'sēm, *group of* —).

copperplate, *woman for whom father plants copperplates in ground*, **N.** sēpā'alētlilaok'.

corner, **H.** ōā'toa, p'ēsaai'; **N.** gā'nē, *to sit in corner*.

to cough, **L.** lēqā', **H.** lēqoa'.

council, **N.** k'uē'qala (—ala, *noise*); kuā'kunqs'ala, *to council*; **H.** hāsqa'la (—q'ta, *mouth*).

councillor, **N.** k'uē'qtās; kuē'qalagylis, *councillor of his own country*.

to count, **N.** hō'sa; lōsā'lakymō, *people counting objects thrown into water* (?) (—sta, *water*).

country, **L.** t'ē'kya, **H.** tsqams (= *dirt*), —is; **N.** wī'nakuis, *country*; ōtsā'lis, *flat country, prairie*; k'ā'lōkwis, *crooked country*; Gyinginā'mis, *children of earth = dwarfs*; —gyilis.

—, — *us* (see *Outside*), **H.** —us; tl'ō'k'us, *country bare of plants*; aq'ā'lkus, *blood on ground*; k'au'k ois, *place where it is always calm*; —ila, —gyila, *probably originally no local meaning* (see *To make*); k'a'mtlila, *country where deer are found*; wāū'nēgyila, — *where herring are found*; ts'ā'k'gyila, — *where mountain goat are found* (the meaning is probably: *catching deer, herring, etc.*); —ēnoq, iukuē'noq, *windy place = knowing to blow*; **G.** —gyilis, gyā'lemgylis, *autumn*.

cousin, **N.** ne'muōt; nene'muiutāla, *cousins and brothers*; **N.** **L.** **H.** nō'la, *parent's elder brother's or sister's child = elder brother's*; ts'ā'ea, *parent's younger brother's or sister's child = younger brother*.

cover, **H.** tāk k; tak'k'ēā'la, *cover over head* (—k'ēa, *head*; —la,

- v.); *tā'k'umt*, to cover face with blanket.
crab, **L. N.** *k'ō'mis* (—*is*, sea); *k'ō'tsatsē*, young crab (—*tsatsē*, young).
crack in dish, **H.** *koēk'oatloa'la*.
cradle, **L.** *qaā'p*, **A.** *qap'ē'*, **G.** *qābq*, infant.
crazy, **N.** *nō'ntsistatl*; *nōntsistā'latl*, dancing like a madman (—*latl*, dancing, acting).
crooked, **L. N.** *k'ō'tlala*; **N.** *k'ō'-k'oigya*, with crooked back (—*igya*, back); *k'ā'lōkwis*, crooked land; *k'autlanēā'la*, to walk crookedly.
crossbeam over door of house, **H.** *gaitsoa'* (—*tsoa*, inside).
crown of head, **L.** *ōqtlē'n*, **H.** *k'ā'-tsoak-ē'a* (—*k'ē'a*, head).
to cry, **L. N. G.** *k'ōā'sa*.
cup, **L.** *koā'asta* (—*sta*, water), **H.** *nak'a'msta* (*nak'a*, to drink; —*sta*, water), **G.** *nak'ai'ū* (= drinking instrument).
to cut, **N.** *paq'u'la*, **L.** *paq'it*; **A.** *k'oa'la paq'u'*, do not cut; *lā'qsa*, to cut up; *lā'qsent'āē'noq*, one who knows to cut up; **N.** *sakwa'*, to cut meat; *sakwa's*, place where meat is cut; **H.** *qta*, *qtl-tsiūt*, *qtlā'kyētsūt*, to carve game; *qō'tltsia*, to cut to pieces; *qtlptā'ut*, to make a cut in an object; *k'ōqskyana*, hand cut off (—*skyana*, hand).
to cut tobacco, **L.** *t'ō's'it*, **H.** *t'ō's*.

D.

- dagger, long stone* —, **H.** *ts'ōal'ū*.
Dā'gyulk', **N.** name of a place.
to make a dam across a river, **N.** *tsū'pa*.
to dance, **L. N. H. G.** *yiqoa'*; **N.** *yiqō'enē*, dancing cap (—*enē*,

forehead); **H.** *yiqstē'kya*, dancing apron (—*ēkya*, leg below knee); *yii'qstēnsīsē*, —leggings (—*sīsē*, foot); *yiqu'mkēna*, Chilcat blanket; **N.** *kyi'lkyil-nala*, dance at night when novice returns; **N.** —*latl*, *Tsō'nok'o-latl*, dancing like *Tsonok'oa*; **N.** *ts'ā'ēk'a*; **TI. H.** *ts'ētsā'ēk'a*, winter dance (= secrets); *ts'ē'-tsēk'ā'laiū*, song used in winter dance (—*ala*, noise; —*aiū*, instrument); *ts'ē'qpēk'*, pole used in winter dance; *ts'ēqpēk'-ā'lagyilis*, dancing pole in earth; **N.** *d'ē'nts'ik'*, *Sisiutl* dancing pole; **N.** *iō'quit*, war dance (**H.** to walk); **TI.** *nō'ntlem*, a winter dance (= foolish); **TI.** *iā'tiati*, a summer dance; **H.** *tlō-ola'qa*, pollatch dance; **N.** *ba'qus*, time when no winter dances are held.

dancing implements (whistles and masks), **N. H.** *nau'alak'*.

dancing apron, noise of —, **TI.** *ts'ōk'-oa'la*.

darling, **N.** *ā'ia*; pet-daughter, *ā'tak'a*.

daughter, second. **H.** *k'anōa'qtlēk's*; only —, *hāu'ldsēk's* (—*k's*, female).

day, **N. L.** *nā'la*; *nā'laqstāla*, having day in month (—*qsta*, month); *nālaqō'tau*, the sold day; *nā'-lagyiligya*, back of day.

daylight, **N.** *hā'nitsum*, **H.** *ts'ē'l-qait*.

dead, **L. N. H. G.** *tlēl*; **N.** —*ōtlē*, dead, past, broken; *Tlatlēsilō'-tlē*, the dead *Tlatlēsil*; **H.** —*tē*, *ō'imptē*, the dead father.

deaf, **L. N. H.** *gu'lkum*; **N.** *gu'-lkumqeml*, mask of deaf man; **H.** *guluk'ō'tatō*, deaf on one ear (—*atō*, ear).

death, **N.** wānumgyila; wā'lagyila, making die (only in song) (wē, negation (?); —gyila, to make).

decayed tooth, **TI.** Nae'nsHE (—SHE, tooth).

deer, **L. N.** k'ē'was, t'ēkyu's (=struck against cheek), k'ē'-hustāla (*Nuqnēmīs* name), **H.** **G.** k'ā'mēla; k'ā'mtlila, where always deer are found.

Delphinus Orca, **L. N.** mā'q'ēnoq (=pursuing secretly), **A. H. G.** ha'iq'ēnoq (=killer).

dentalia, **N.** a'tlela.

to descend river, **H.** inā'tūsela (see *Fast*; —tūsela, down river).

to descend mountain, **H.** khinkqa.

to desire, **H.** mese'la'.

to dip, **N.** tsē'u'it.

dirt=earth, **N.** d'e'kya, **H.** tek'um, **N.** ne'sa, tse'sa.

dish of earthen ware, **H.** qa'lk'oa.

dish, small grease —, **N. H.** ts'epā'-tsē, **G.** da'qta.

— large, **N.** tlō'k'ōē.

to dive, **H.** tā's'it, tā'sela; — head-long, **A.** tsast'ak'a.

to divide, **N.** waqsi'stant (waq, both); **N.** mātl's'alitla, to divide in half in house (māt, two; s'al, in half; —itl, in house).

dog, **L. N. TI. H.** wa'tsē, **G.** wa'ts; **N.** wā'sus, eating dogs.

dolphin, **TI.** tistawu'lk.

do not! **N.** k'oa'la.

door, **L. T'E'**uila, **TI.** t'ē'g'a, **H.** tl'ape'm.

down, —aqa; **N.** tē'k'aqala, to drop; k'ā'seqala, to walk down; nek'-ā'qala, to beat time in slow measure (=straight down); akyai'-aqala, from above; **L.** tse'qoaqala, cataract; *Wahas'aqa'*, name of a dance (=great from above); **H.** sōā'qot, to take down; huē'tlaqals, to fall down; huē'-

tlaqitl, to fall down in house; lā'qa, to go downward; tq'ōā'qa, to jump down; d'ō'k'oaqala, to look down; **G.** lā'qa, to go downward; d'ō'k'oaqa, to look down.

to look down, **L.** penk'e'muit (pen, below; —k'em, outside of round thing; —uit, v. a.).

downriver —, **N.H.G.** —tus(ela); **N.** latū'sela, canoe descends river; latuselā'gyilis, to walk down river (—gyilis, land), sunrise; Hēitlatō'sela, coming down river (name of *K'ā'nigylak'* in **L.**); **A.** toatuselā'gyilis, sunrise; inā'tūsela, canoe descends river; **G.** lā'tus, to go down river.

down (feathers), **H.** k'ōs.

to draw breath, **H.** tlui't.

to dream, **H.** ky'ā'tlaē.

drifting at sea, **N.** tsē'tsa (log of driftwood on which a person stands); tsēnā'yō, drifted out of river; **H.** p'uqola'k'tlē, a log adrift (—tlē, on sea); kukiē'i, many things adrift (k'ai'nem, many); yā'k'ōē, driftwood adrift; yā'k'ois, driftwood on beach; k'a'lkūē, body adrift (k'alk—, body); k'au'qo-it, canoe drifts away.

to drill, **H.** sele'm.

to drink, **L.** nā'q'it; **N.** nā'nak'a, trying to drink; nāk'e'lkun, I — often (—elk, expert; —un, I); nanik'a'matsa, wanting to give every one to drink; nāk'atsē, bucket (—atsē, receptacle); **H.** nā'k'a, to drink; nāqps, nāk'e'lk, drunkard (—qs, —elk, expert); nak'a'msta, cup (—sta, water); nāk'am, bucket; nānā'k'em, watertight basket; **G.** nā'k'u, to drink; nā'k'niō, bucket.

drowned, **G.** p'equē.

drum, **L. N. A. H. G.** *menā'tsē* ;
N. *mā'menatsila*, taking care of
 drums.

drummer, **N.** *mi'nila* (= striking),
G. *minilis*.

to dry salmon, **H.** *kō'tl'a* ; *kō'las*,
 where salmon are dried.

drying frame, **H.** *ka'l'iō*.

dried salmon, **H.** *qam'a's*.

to dry, **N.** *ts'ō'sa* ; *ts'ō'tēt*, fish just
 beginning to get dry ; *ts'ō'tem*,
 coll. *ts'ō'ts'ō'tem*, salmon, half
 dry ; **H.** *ts'ō'sa*, dry ; *ts'ō'sk'ēa*,
 to dry head (—*k'ēa*, head) ; **G.**
ts'ū'sa, dry ; *ts'ō'sems*, thirsty.

to dry, **L.** *le'mhuit*.

dry, **L.** *k'aqō'la*.

dull, **L.** *iē'iu*pa (= bad point), **G.**
p'aspe'luqpa (—pa, point).

dwarfs, **N.** *gyingyina'nemis* (= chil-
 dren of country).

E.

eagle, **L.** *kū'ik*, **H.** *wik'* ; *wi'kuilak'*,
 painted eagle (—*ilak'*, made).

— whiteheaded, **N.** *mō'mēqpa*
 (*mōk'oa*, white ; —pa, point).

ear, **L. N.** *p'e'spayu*, **H. G.** *p'espē'-*
yō ; **N.** (*awa*)*to'ē* ; *ts'ēnā'tōla*,
 ear is sick ; **H.** —*atoa* ; *waqsōdē'-*
toa, both ears ; *k'ōā'k'ōatoa*,
 perforations of ears ; *mō'koatō*,
 coll. *mū'mkoatō*, carrying ; *tl'ō-*
qoatōā'lē, ear is sick ; *kuluk'ō'-*
tato, deaf on one ear.

earth, dirt, **L.** *tsqems*, **H.** *tsqams*,
N. —is ; **N.** *hēistā'lis*, around
 the world (—*ēista*, around) ;
ē'tēlis, again in earth ; *nemō'-*
kwitsālis, alone on flat ground ;
 —*gyllis* ; *knē'qalalagyilis*, coun-
 cilor of his own country, of
 earth ; *ā'nk'ōalagyilis*, his land
 cloudy ; *tlā'tlāōgyilis*, whale

blowing on land ; *ts'ēqpēk'ā'-*
lagyilis, dancing around danc-
 ing pole in earth.

east, **N.** *metla's* (**L.** southeast), **H.**
nelk' ; **N.** *mētlā'lanuk'*, having
 east wind.

to eat, **N.** *ha'mh'it* ; *lemen ha'mh'it*
hē't'ēta, I eat again ; *hamh'i'-*
ten, I am eating ; *hamh'i'tlen*,
 I am going to eat ; *ha'msa*, to
 eat ; *hā'maa*, trying to eat ;
hamā'putlen, I pretend to eat ;
nā'quamkn hamā'pa, all eat ;
hā'mk'olisēn, I eat together with
 — ; *hamaā'k'*, eaten ; *hamē'lk*,
 pl. *hēhē'mēlk*, eating much ; *ha-*
mē'lkun, I eat often ; (—*Elk*, ex-
 pert) ; *hamasā'lagyilis*, look-
 ing for food all over world ; *ham-*
ē'lagyilitlen, I eat continually in
 house ; **H.** *ha'msa*, to eat ; *ha'm-*
sps, *ha'mtsilk*, eater ; *hā'm-*
ats'a, trying to eat ; *hā'mēn'it*,
 to take water and spit it out
 again ; *hamasā'oa*, rests of food
 (—*āoa*, refuse) ; **G.** *ha'mspis*,
hamdzi'lek, eater ; *hamdza'ō*,
 spoon ; *ha'mstoa*, to eat walking ;
hi'msēla, to know to eat ; *ha'm-*
ts'aqlēē, rest of food ; *hā'm-*
ts'imās, food.

to eat meat, **N.** *k'asā'* ; *k'ak'ōk'atsā'-*
la, always wanting to eat meat ;
k'atsa'la, sound produced by peo-
 ple eating meat ; **N.** *wā'sus*, to
 eat dog flesh ; *beqbā'k'*, to eat hu-
 man flesh ; *baqbaku'lutl*, always
 eating human flesh ; *kwā'k'uq*,
 eating biscuit ; *neqnā'k'*, eating
 sallaberries ; *leqlā'q*, basket
 eater (?) ; *g'ōā'lg'ut*, eating
 huckleberries ; *k'ē'kyes*, to eat
 much (*k'ē'nem*, much, many ;
 —*es*, to partake of) ; **G.** *k'ā'-*
ikes, to eat much.

ebb tide, **L.** *g'ā'tsnqala*, **H.** *tl'ō'pu'it*.

- eclipse of sun*, **N.** nek'e'k' (= *swallowed*).
- egg*, **L.** ts'ē'k'unō; **N.** ts'ē'kuat, *egg-island*; **H.** k'e'lqamīn.
- edge*, **N.** —nqē; mākyinqēlis, *at end of a row on beach*; gyō'q'enqē, *house on edge*; k'āsēnqēntāla, *to walk along a plank*; ōqse'nqē, *one side of a flat object*; Nōmase'nqēlis, *oldest of all*; wu'nqē, *edge of a flat object*; waqse'nqē, *both sides*; wu'q-sēnqēlis, *one on each side*; ama-i'nqē, *smallest* (= *small at edge*); **H.** tqu'neqaut, *to jump along*; wīwu'nk'apoīs, *bottom of sea* (—apoā, *under*; —is, *in sea*); tsā'inqē, *youngest child* (ts'ā'ea, *younger brother*); **G.** wu'nk'q, *edge of flat object*.
- eight*, **N.** mā'tlguanatl, **H.** yū'tquaus, **G.** yutqā's.
- eighteen*, **N.** mā'tlguanatlagyū, **H.** yukquau'sgyū, **G.** yūduqōās-gī'u.
- eighty*, **H.** yutqsūkaus, **G.** yūduq penkyā'sk'ā'pō.
- elbow*, **H. G.** tlā'koanē.
- *joint*, **H.** āāē'.
- eleven*, **N.** nē'uāyū, **H.** menē'egyū, **G.** na'qugī'u.
- elk*, **L.** tlō'els; *Nugnēmīs name*: nenō'elō (= *foolish*); **H.** tlāō'ls (—ls, *outside* (?)); **G.** wudzi'u.
- empty*, **L.** lō'pīl, *empty house*; lō-pnēpitō, *you have no teeth in mouth* (—nē, *tooth*); **H.** lōpqs, — *canoe* (—qs, *in canoe*); lō'pīl, — *house*; lō'pēs, *inside of man empty* = *hungry*; lōu'mīsoa, — *dish* (—tsoa, *inside*); lōpla', *a hole, a piece missing*.
- end of anything*, **N.** mā'qpē.
- enough*, **N.** wī'k'asēla, *not to have enough*; wē'k'as, *idem* (wē, *negation*); wī'emk'asēla'sōqtis, *with which he was not satisfied (in song)*.
- to enslave*, **N.** k'ā'k'akwis (k'ā'kyū, *slave*).
- to enter*, **TL.** gya'qtsoa (gyaq—, *to come*; —tsoa, *into*); **H.** lā'tsoa (lā—, *to go*).
- to be enticed*, **N.** hē'nakyala (—kyala, *noise*).
- ermine*, **H.** gy'i'lem.
- Europenn*, **G. H.** k'ōmīsi'ua (k'ōm—, *rich*; —īsi'ua, *at mouth of river*); **H.** k'ōmīsi'ua'kyala, *language of white man*.
- evening*, **L.** tsā'k'oa, **G.** p'ā'nequit.
- to examine*, **H.** d'ō'k'oa (see *To see*).
- expert*, **N.** —pes; tl'e'tlespes, *angry*; lāq'lō'tpes, *expert in breaking coppers*; **H.** nāqps, *drunkard*; kōūpis, *sweating*; hamsp, *eater*; **G.** ha'īmspis, *eater*.
- , — *elk*, **N.** hame'l'k, *eater*; hame'l'kun, *I eat often*; **H.** nak'e'l'k, *drunkard*; ha'īmsilk, *eater*; **G.** hamdzi'lek, *eater*.
- to extinguish*, **L.** ku'i'lqīt, **H.** ku'i'lqa'eye, **L. N.** k'ā'yak's; k'ayak'ēsak'ōs, *thy eyes*; **N.** (ōstō'ē) *eye*; gyis-tō'ē, *something in eye*; ēiku-sōqstō'ē, *with pretty eyes*; **H.** k'ks, *eye*; —qstoa; hā'paqstoa, *eyelashes* (hap—, *hair*); k'oa'-qstō, *one eyed*; bā'koanēmqs-toa, *pupil of eye* (= *man in eye*); tl'ōqstoa'lē, *eye is sick*; wunk'-ē'qstoa, *lower eyelid* (= *edge of eye*).
- eyeball*, **L.** k'epelu'qstoē (—stoē, *eye*), **H.** k'ā'pēlē'.
- eyebrow*, **L.** ā'an, **H.** aaini'n, **G.** an'niū.
- eyelashes*, **L.** hā'pēlik' (hap—, *hair*); lā'paqstoa (= *eye hair*).
- eyelid*, **L.** k'epelu'qstoē (?) (—stoē, *eye*); **H.** ōwē'kyatltoa, *upper* —; wunk'ē'qstoa, *lower* —.

F.

face, **L. H.** k'ō'k'omē; **L. N.** —mē, t'l'ē'semē, *skin of face*; **L.** k'oate'mēya, *scar on face*; ō'nutlēmē, *cheek* (= *side of face*); mē'ma'atlemē, *two faces*; **H.** —mē, —ma; t'l'ōqoma'lē, *face sick*; k'u'smē, *skin of face*; alk'mā'la, *face bleeds*; ōwa'mia, *cheek*; ts'ō'tsoqma, *to wash face*; **G.** haitlkyutēmē, *right side of face* (—kyut, *opposite*).
facing, **N.** —k'am; ōk'amālis, *facing beach*; ha'nk'amālis, *canoe in front of beach*; ā'tlk'am, *hind side of man*, box (= *facing backward*); ā'tlk'amala, *house facing woods*; Nā'nk'amālis, *bear facing world*; kuā'k'amā'tla, *facing river mouth*; k'ōk'ōmā'lis, *canoe lying on side in front of beach*; **L.** tlas'kamā'tlin, *I stand facing sea* (—tlē, *surface of water*); **H.** ōsk'amē'kya, *back* (—čkyu, *back*). See also **N.** sintlē'k'am, *face of Sintlaē*; minstēk'v'mt, *to strike face*. *It would seem that* —mē *designates: face*; —k'am, *an action performed with the face*. See also *Outside of round object*.
face, upper part of, **N.** —tem; gyi'ls-gyiltem, *the long-headed ones*.
to fall down from an elevated position, **H.** nuē'tlaqitl, — *in house* (—aqu, *down*; —itl, *in house*); nuē'tlaqale, — *outside* (als, *outside*); nuē'tlia, *to fall into water*.
to fall, to roll down hill, **N.** k'u'mma; k'ōmēno'tē, *explained as: everything falls upon him*.
to fall down (walking), **H.** ku'ā'uns'-ō'nēm.
to fall, **L.** ku'i'nals.
to fall (tree), **L.** tū'n'it, **H.** kuilā'q'it.

to fall to pieces, **N.** tlē'na.
to fall, **L.** tē'q'it; tē'q'itlala, *to fall into fire* (—q'itlala, *flames*).
to fall into water, **L.** Elā'ts'ō.
river fulls, **L.** kyō'tla.
family, **H.** manē'ma (see *Gens*).
famous, **N.** ts'ē'tloala; K'ā'laitē (name), *explained as: famous*.
far, **N.** k'ōē'k'; **L.** k'ōē'sala, *it is far*; k'ōē'k'sōt, *far away on other side* (—sōt, *on other side*); K'ōē'k'sōt'ēnoq, *people on the far other side*; k'ōē'sōtē'nqēlis, *far other side, end of world* (—enq, *edge*; —lis, *land*); k'u'i'setla, *to go far off*; **H.** quē'sala, *far*.
farthest, **N.** —k'aua; bē'benak'aua, *the lowest*; ē'kyak'aua, *above*; aōlak'ōak'aua'sō, *speaking in lowest tones*; naqō'ak'aua, *the wisest one*.
to fart (*said of male and female*), **H.** wa'qua.
fast, **N.** ī'na; ī'nak'amē, *the fastest one*; wē'nala, *slow* (wē—, *negation*); **G.** hā'lagyilis.
father, **N.** ōmp, **H.** āu'mp, **G.** āpf; **N.** ō'mptē, *dead father*; **N.** addressed: āts, āts; *addressed by children*: dā'da.
father-in-law, mother-, son-, daughter-in-law, **L. N. H.** degu'mp.
fathom and subdivisions: fathom, **L.** pā'tl'it, **H.** pā't'la; *one fathom*, ō'p'enku; *two* —, mā'tlp'enku.
— *left elbow to fingertip of right hand*, **H.** k'asēla'k'.
— *left shoulder to fingertip of right hand*, **H.** asō'tqa-int.
— *middle of chest to fingertip of right hand*, **H.** asō'd'apōt (—apoa, *breast*).
— *right shoulder to fingertip of right hand*, **H.** k'ā'pōt.
faun of deer, **H.** d'ō'phē'wa.

to fear somebody, **N.** wa'lipolo.

feared, **N.** gyi'lem; gyi'lemkyas;
the one really feared.

to feast, **N.** k'uī'las; k'uī'lastems,
place where feasts are regularly
held; k'ō'lselas, people going
to a feast.

— to give a feast, **L.** tlē'la.

feathers, **N.** k'a'mqua; k'a'mquaq-
stalis, feathers on mouth on
beach.

— **N. H.** ts'i'lkem, coll. ts'el's'e'-
lkh; ts'i'lk'yempa, feathers on
top.

— wing —, **L.** p'e'tlem.

to feel, **N. H.** p'ē'nula; iā'knis
p'ē'nula'sō, bad to feel; **H.**
p'ēpēyo'k'a, to feel among
(—ak'a, among).

to fell a tree, **H.** tlā'k'ama.

fellow, **L.** kyā'gyiqa (?); —lōt; **N.**
gyō'uklōt, tribe (= village fel-
lows).

fern, **L.** sā'kuam (*Pteris aquilina*);
—root, **L.** sā'kum.

— **H.** k'ē'stem.

to fetch fire, **L. A.** ā'noa; **L.** acano-
ā'tlen, I am going to —; **L.**
anē'k'a, to fetch fuel.

few, **L.** hō'latlpetā'ō (—pētāō small).

to fight, to make war, **N.** qō'metlela.

to fight, **L.** khū'q'uit.

— against each other, **H.** ts'ē'katla.

— always fighting, winā'lagyilis.

— fighting place, hū'k'oqtems.

fin of whale, **L.** tlā'k'ya (—ēgya, back).

— dorsal fin of fish, **H.** ts'e'mtē-
gya (—ēgya, back).

— anal —, **H.** tēmtēmua'tsē.

— pectoral —, **H.** k'a'lk'alk'em.

to find something unexpectedly, **N. H.**
tlō'k'oola; this term is used es-
pecially for meeting a supernatu-
ral being; tlō'k'ōē, what is found
unexpectedly.

to find while walking, **N.** k'āk'asky-

inā'la (see *To walk*); in songs:
tayukuinā'la.

hand and fingers, **L.** k'oa'k'oaqtsanē
(—tsanē, hand), **H.** k'ā'k'oaq-
skyā'nē (—skyānē, hand), **G.**
niinnaqsky'ā'nē (—sky'ānē,
hand).

first finger, **L.** ts'ē'mala, **H. G.** ts'em.

second —, **L.** nō'la (=elder brother),
H. k'ōm, **G.** k'ā'qtē.

third —, **L.** ā'lt'aq, **H.** ssā'lō, **G.** sālē.

fourth —, **L.** kh'ēt, **H.** kh'ē'ta, **G.**
kyida'.

finger ring, **L.** k'ē'k'ateqtlē, **G.** k'ē-
k'etgyā'nē.

fir, **L.** iaiāqpā'lamis (—mis, tree),
H. anē'oas (=fuel (?)).

fire, **N.** hē'k'ala; hēk'alā'la ni'kyē,
mountain is on fire; **L. N.**
lē'k'ōitl, fire in house; —qtlala,
fire, flames; ō'qtlala, flames;
tu'qtlala, to jump into fire;
hānhtlala, kettle on fire (han—
vessel); k'antlatsē, great fire
(k'ai, much; —tē, large);
tē'qtlala, to fall into fire; **H.**
quī'tela, fire; leguī'las, fire-
place (—il, in house; —as,
place); tqlā'lis, to jump into
fire; **G.** qulika'ā'gē, fire;
k'aintlala, large fire; tqlā'la,
to jump into fire; qu'ltqulta,
lightning; kha'kitalōda'tsē, ket-
tle (—atsē, receptacle).

fire drill, **L.** ā'nek', **A.** anō'kh, **H.**
anō'k.

base of fire drill, **H.** aī'ō'k (used
with ear wax).

firm, immovable, **N.** a'latlē; alē's,
immovable in ground; alē'tl—,
in house; alē'tsem, firmness.

first, **N.** gyil; gyilgyilā'til, ancestor
(=first of house); gyā'lamus-
tāla, salmon beginning first to
ascend the river; **H.** gyā'la;
gya'ln'it, first time.

fish, **H.** mā'gyilis (see meā', salmon ;
—gyilis, earth = all).

— *sp* (?), **TI.** t'ō'lop.

— *sp* (?), **TI.** qō'ltsus.

fishline, **L.** k'ālk', **H.** k'unē'm.

— *for deep sea*, **L.** mak'ā'noē, **H.** me'lek.

fist, **L.** k'ōē'k'otse'māē.

five, **N. H.** sky'a, **G.** sikyō'q; — *round objects*, sikyā'sk'em; — *long objects*, sikyātsq.

fifteen, **N. H.** sky'a'gyū, **G.** sikyā-gū'u.

fifty, **H.** sky'ā'ksuk, **G.** sikyapenk'ā'pōpena

flagstaff, **N.** sentlē'p'iq (—p'iq, pole).

flat land, **N. A.** ōtsā'lis, **N.** Nemō-kuisā'lis, alone on flat, open land.

flee, **L. H.** tōpēatsē.

floodtide, **L.** iū'nak'on, **H.** iq'oit.

to flood, **N.** d'a'ā; d'apalī's, covered by tide; d'ape'ls, to flood ground outside of house.

floor of house, **N.** —itl, **H.** wīl.

flower, **L.** k'ōā'san.

— *sp.* (?), a white —, **H.** k'ōi'k.

— *sp.* (?), red and blue —, **H.** mats'ē'k'ola.

to fly, **L.** tlanā'k'ua, **H.** mā'tela; mā'tēa, to fly above something; mā'taput, to fly below (—pōl, below); mā'ilmatem, wings.

foam, **N.** aū'owē; ā'watsē, large foam (name of a place).

fog, **L.** p'e'lqela, **H.** ā'nk'ōala, **G.** n'ng'un'k'ōē (see Cloud).

food, **H.** hā'mts'imnas (ham —, to eat); hā'mts'aqlē'e, rest of food.

foolish, **L.** nenō'lō, **N.** nō'ntlem, nenō'lō; nōlō'k'amē, greatest fool (mythical name of porcupine); Nōlōyūēgyil's, fool in middle of canoe on earth; Nū'tlemstalatitē'mk'a, female, all

around foolishness (—ista, around; —tsem, —ness; —k'a, female = male to walk around everywhere like a fool); Nū'tlk'alagyilis, always acting like a fool; Nū'lnū'tlēli'kya, highest of all fools; Nū'tlatla, similar to a fool; Nū'tlamō, born a fool; Nō'ntlemgyila, making foolish.

foot and leg below knee, **N.** gyūkoiū', **L.** gyū'koaē, **H.** kōkuē', **G.** gyū'goē.

— **N. H. G.** (ōq)sī'tsē; ō'p'it-ē'sē, foot of an object; **L.** ts'ōqt-ō'q'sī'tsē, hoofs; ō'qlak-sī'tsē, heel; **H.** nmea'iltsitsē, skin of heels; yū'qstēhsitsē, dancing leggins; k'uk'utsī'tsa, skin of feet; **G.** dzūq'izuqdzitsa, dancing leggins.

forehead, **N.** —ēōē, **L.** ō'kwēōē, forehead; nikyā'ōē (= good forehead); k'ōatsē'ōē, scar on forehead; ts'ēqē'ōē, dancing cap (ts'ēk'a, secrets); **TI.** yiqō'ēōē, dancing cap; tl'ēsī'ōē, skin of —; nī'simē, wolf's head mask for Tlokoala; ōkū'iatlē, forehead on sea (—ilē, on sea); **H. G.** tak'ē-ion', forehead; **H.** k'ā'k'ēion, glabella (= notch in forehead(?)); qapē'ion, head presser (qapē, cradle); tl'ā'k'ōēion, headring of cedar bark (tl'ā'k'ok', red); tlōqēion'la, forehead is sick.

forest, **L.** ā'tlen (= inland, behind), **H.** k'ā's.

foundation, **N.** ky'ā'k'atla; ky'ā'k'a, — on stone (—a, stone); ky'ā'k'is, house founded in water (—is, in water), pile dwelling.

to founder, **L.** wuns'it.

four, **N. H.** mū, **G.** mūq.

fourteen, **N. H.** mū'agyū, **G.** mūa-gī'u.

forty, **H.** mōk'suk, **G.** mōpen k'ā'-pōpena, **N.** Mamō'sk'amēē'n-koa, *carrying four round ones.*

fox, white-tailed (?), **H.** mōk'ūqt (mō'k'oa, *white*; —qt, *end of body*).

fragment, **N.** —ises; Quā'kunatses, — *of canoe*; qa'lk'oatses, — *of dish*.

those free from Tsētsā'ēk'a, **N.** k'ue'-k'utsē.

my friend! **N.** k'āst.

to frighten, **N.** hawī'nalla.

to be frightened, **L.** ts'e'itkya.

frog, **L.** Tl. wok'ā'c, **H.** atsi'.

front, **H.** tl'ās—; tl'ā-k'am, — *of box, man* (—sk'am, *outside surface*); tlā'satsē, *painted front of box*; tlā'sanoa, — *of house, island, round object*.

fuel, **L.** le'k'oa; *fireplace*, le'k'o-iti (=*fire in house*).

full, **L. H. G.** k'ō'uta; **H.** k'ō't'auqgis ha'mhimisa, *this box is full of food*.

to make fun of somebody, **N.** āa'mt-lala.

to make fun of somebody's words, **N.** guā'k'wālu.

funnel for mending kelp bottle, **N.** ts'ēts'equme:ā'wāē.

furscal, **L. N.** qā'oa.

future, **L. N.** —tl; gane'mtl, — *wife*; quā'kunatl, *canoe that is making*.

G.

game of hoops, **N.** gyā'naē, **A.** gyā'-natula.

game (children stand in a circle around one who tries to make the others laugh by tickling them), **A.** quā'ni.

gens, **N.** nem'ē'mut.

ghost, **L. N.** bakuinē'i (*from bākus,*

man), lā'lēnoq (—ēnoq, *people*), **H.** lōa'tl; **N.** lōlō'tlalatl, *ghost dance* (—latl, *dance*).

giant, **N.** hē'itsē (=*the great one*; —tsē, *great*).

gills, **L.** k'ō'senāē, **H.** g'u'ntsē.

girl (about twelve years old), **L.** kya-yā'lam (=*little woman*), **H.** g'ane'mō.

to give, **N.** ts'ā, **H.** tsoā'.

glabella, **H.** k'ak'ēioa' (k'ak—, *notch*; —ēioa, *forehead*).

to gnaw, **N.** ky'ā'pa, **H.** gy'ā'p'ētsō.

to go, **L. N.** la—; lō'otlō, — *out of canoe* (—ōtl, *out of canoe*); laqta'la, — *out seaward*; la'laō-tla, *always going across*; laqs, — *into canoe* (—qs, *in canoe*); lē'istala, — *around* (—ista, *around*); latu'sela, *canoe goes down river*; latu'selagyilis, *walking down river*; **G.** leā'tl, *to enter* (—itl, *in house*); laqs, *to go into canoe*; **H.** laai'tl, *to enter* (—itl, *in house*); laai'tla, *to carry into house*; laq-i'ua, *to go through*; lā'qa, *to go downward* (—nqa, *down*); lēinakula, *to go moving towards an object* (—nakula, *motion*); tōua', *to walk*; tōtsoa', — *over a plank*; tōkoia', — *over a pile of planks*.

— **N.** g'ō'lselin laq John, *I am going to John*.

to go to look for —, **N.** —uiala; qoā'qoakuia'la, — *canoe*; hā'-natlaila, — *canoe = to go to buy a canoe*; hamasuiā'lagyilis, *always going about to look for food*.

go on! **L.** wēkiā'a.

god, **L.** k'ants'ō'ump (=*our father*); k'ants amiqala'soē (*whom we praise*).

good, **L. N.** aikh, **H. G.** aih; **N.** aiuakā'la, *good among others*;

- ē'igyithla, *good on water*; ia'qsum, *bad*; ia'kñim, *cause of evil*; ē'ikñim, *cause of good (luck, etc.)*; ēikñsōqstō'ē, *with pretty eyes*; ēiky'ēs, *sand (= good beach)*; aiñp'aqsta, *to speak good of one*; H. aikñits-kolis, *good, flut beach*; iakñ, *bad*; G. aiñpa, *good taste*; aiñp'a'la, *good smell*; aigyitsui's, *sand (= good beach)*.
- good-by!* L. alā'kyasla, H. wilē'-hsēqa.
- goose*, L. ne'qāk'.
- grandfather*, L. N. H. g'ā'g'emp (g'ā'g'a's, *thy* —), G. g'ng ā'p.
- grandson*, N. L. ts'ō'qīēma (ts'ō'-qīēma (?)), H. ts'ō'qīēma.
- grandaughter*, N. ts'ō'qīēmak'as (ts'ō'qīēmak'as (?)) (—k'as, *female*), H. ts'ō'qīēmak's (—k's, *female*).
- to grasp*, L. k'ō'ē'sātī, N. dā'u'it, H. tqsemē'.
- grass*, H. ky'ē'tem; N. ky'ē'tōkwis, *grassy place*.
- grave*, L. tēgyā'ya, H. tsuwī'k', A. alā'k'.
- *of chief*, A. tk'ñlē'em.
- *in tree*, H. ky'ā'kqlalāk' (see *Foundation*).
- graveyard*, A. H. al'āiā's (—as, *place of*).
- great*, N. —tsē; sñ'tsē, *great man*; hē'itsē, *giant*; Nā'nisē, *great bear*; nā'k'atsē, *the great wise one*; (see *Large*); H. k'āiē'-kys, *really great* (see *Many*).
- great among* —, N. Nēm'k'ē's'ānīl, *the greatest among the Ninkish*; gyēqsems'ānīl, *the greatest among the gyēqsem*.
- great-grandparent*, N. hē'lus.
- great grandchild*, N. hē'lōgwīnē(m.), hē'lōgwīnēk'as (f.), H. tlēlāu-lāta.
- great-great-grandfather*, N. ē't'os.
- grease of olachen*, H. tlē'na.
- grebe*, N. k'ō'taq.
- green*, L. tlē'nqa, H. tē'qa; tē'qsem, *green blanket*.
- ground*, N. —gyis.
- grouse*, L. hōm'hōm (?), Tl. mā'k'o-als, H. mkyēls (—als, *in woods* (?)).
- group of*, N. —qsem; t'ā'tloqsem, *copperplates tied together*; gyē'qsem, *a group of chiefs*.
- to grow*, N. k'ā'qa.
- gum*, L. k'oali'kñ, Tl. k'ōā'k'oalē, H. k'olē'h.
- gun*, L. hā'nīlem (see *Arrow*), N. hā'natīalā, *to go to buy a gun*, G. kyidai'ō.
- gutts*, H. ts'ē'i'e'm.
- Gyimanoitq*, G. Qanā'ks'iala.
- Gyitamut*, H. G. Qāisla'.
- Gyitamut language*, G. awi'kyala, = *correct noise*.

H.

Haida, H. Haida, G. Qa'ēdaq.

to hail, L. tsī'lqa, N. tsī'lqmīs, H. tsē'lqpis (= *knowing to* —), G. tsē'lqa.

hair, L. sā'ya, G. H. sī'a, L. N. H. hap—; L. hapa'qstēya, *beard (= mouth hair)*; hā'pēlik', *eyelashes*; hapa'mtsō, — *in armpits*; hāpēhsia', *chin beard (= tooth hair)*; H. haptā'ē, *beard (= mouth hair)*; hā'paqston, *eyelashes*; hā'mtson, — *in armpits* (—tson, *inside*); G. hā'bilin, *eyelashes*.

half, L. nek'ō'loi (see *Middle*), H. k'ā'u'sē, N. sō'ps'al, *to cut in half*; sōps'a'lsa, *to cut in half in woods*; sōps'alī'sa, *to cut in half on beach*; mātīs'alī'tha, *to divide into two halves in house*.

half breed, **N.** mā'matl'atsē (= *young of white man*).

halibut, **L. N. H.** p'ō'ē.

— *dried*, **H.** d'ā'lōs.

— *fabulous*, **N.** nemnā'likyō.

haliotis, **L. N. A. H.** ai'htsum; **N.** Aintsumā'lililak', *made — in house*; Aintsumk'amlil, *covered with — in house*; āl'ēintsem, *real — (?)*; **A.** Aintsumk'anak'.

Hamats'a, **N.** hā'mats'a, **H.** tanī's.

hammer, **N.** liky'ai'ō.

—, *stone*, **L. N.** pe'lpe'lk, **H.** p'ā'yoq, qā'utsē; p'ā'yoq t'ē'sēm-ā'qa, *the hammer is of stone*.

hand (and fingers), **L.** k'ōā'qoaq—tsanē, **H.** k'ōā'k'oaqskyanē (*hands*); hāiā'sō, **G.** hā'isū; **L. N.** — tsana, tsānē; k'em-qōttsā'na, *left —*; tl'ē'stsānē, *skin of —*; hē'ilkyutts'ā'na, *right — (= right opposite hand)*; k'utsā'nē, *scar on —*; t'at'i'q-tsāna, *to scratch —*; **H. G.** —kyānē; k'uk'uskyā'nē, *skin of hands*; hā'itlukutkyanē, *right —*; k'oqskyā'na, *to cut off —*; aluskyanā'la, *blood on —*; ōwē'gyatlkyā'nē, *back of —*; pāk'atlkyā'nē, *palm of —*; **G.** niunaqskyā'nē, *fingers*; k'ē'k'etgyā'nē, *ring*.

to hang over rope, **v. n.**, **L.** k'ā'q'uit.

— **v. a.**, **N.** k'ē'hoā; k'ē'us, *wash line (= place of hanging)*; k'ē-nustāl, *woman hanging wash* (—usta, up).

— *one's self*, **L.** mō'kuaqōt (mōq, to tie (?); —aqā, down).

to hang on to nail, **L.** tē'kuitl; **N.** tēk'uqstā'ē, *something hanging down from mouth*.

to make happen, **N.** k'ōē'gyilisa.

happy, **H.** aikyek'ela' (see *Good*).

hard, **L.** p'ē'isa.

harelda glacialis, **H.** ā'anak'.

harpoon for salmon, **L.** alē'winoq, k'atlāya (k'atlā'yō (?)), **H.** ts'ā'kyem.

— *double point of —*, **H.** kqpa = *notch point*.

— *shaft of —*, **H.** mā'siūtl.

sealing harpoon, **N.** mästō.

hat, **L. N.** tletē'mtl (—emtl, *head cover*), **H.** k'ā'it; **N.** gyē'k'aml, *chief's hat* (—gyē, *chief*); yiq-u'mtl, *head mask (= dancing head cover)*; **H.** tl'ē'kyimtl, *wooden hat for war*.

to hate (see Envy), **N.** tlē'selasuē, *the hated one*; hā'inakyalasō, *the hated one*; hē'nakyala, *to hate, to slander (?)*.

hau-hau, **H.** hā'ok'hāok'.

to have, **N.** aqnō'kuatē, *he has it*; —nuk, *having*; Metlā'lanuk, *having east wind*; Koanilanō'-kunē, *having smoke = who always gives away smoke*.

head, **L.** qums, **H. G.** hainiē; **H.** —k'ēa; k'usk'ēa, *skin of head*; tl'ōqk'ēā'lē, *head is sick*; tak'-k'ēā'la, *head cover*; k'ā'tsoa-k'ēa, *crown of —*; tsō'sk'ēa, *dried head*.

— *to cut off head*, **L.** k'ā'u'it; **L. N.** k'ā'gyik', *head cut off*; **N.** qnuē'k', *head cut off*.

head ring of cedar bark, **tl.** k'ngē-ma'la tlā'k'oq, **H.** tl'ā'k'ōēioa (—ēioa, *forehead*); **N.** Yiqumā'-lakilak', *made to use head dress*.

head presser, **H.** qapē'ioa (qap'ē, *cradle*; —ēioa, *forehead*).

head, top of a thing, **N.** ō'qtlē.

— *of river*, **N.** ōgyēqtōē.

— *of land, cape*, **N.** ō'kuitēmē; Ō'kuitēmālis, — *on beach*.

to hear, **H.** hā'umētl, k'ā'uwatela; k'ā'wat'es, *with good power of hearing*.

heart, **L.** no'k'ē, **N.** nā'k'aē, **H.** wa'stēma.

heaven, **TL.** lō'ua, nā'la, **A.** leua'; **N.** le'uagyila, *heaven maker, name of the raven.*

heavy, **H.** goiō'k'.

heel, **L.** ō'ltlaksī'tsē (—sītsē, *foot*), **H.** ō'qtlā'tlmoa.

hemlock, **L.** tle'nek', **TL.** koa'q, **H.** lō'k'oas.

hermaphrodite, **H.** koa'lk'.

herring, **L.** **H.** wā'nē; **H.** waā'nē-gyila, *where herring use to come.*

— *roe, fresh and dried*, **H.** ā'a'nt.

— *rake*, **L.** tlēiā'iō

to *hew with axe*, **L.** **N.** sō'pa; sō'paiō, *axe* (—aiō, *instrument*); **H.** k'ō'-kou.

to *hide*, **L.** wu'na.

high, **L.** **N.** ai'ky'a, **H.** aiky'ē (see *Above*).

high water, **L.** t'e'tepemē; **H.** iqoē't, *it is flood*; iqumē', *it is high water.*

hill, *gently sloping*, **L.** aikniñēū (see *Hill*).

to *hit*, **L.** k'ā'pa.

to *hold by ear*, **N.** nī'sa.

hole, **L.** ko'qsoala, **N.** guā'qoē; **H.** guā'p, *torn, no piece missing*; lōpla', *a piece missing* (see *Empty*).

hoof, **L.** ts'ōqtsōqsi'tsē (—sītsē, *foot*; *distributive*), **H.** kskinā'tl.

hook, **L.** k'ē'taiō, tlā'k'niō, **H.** k'ā'-tlaiō, ak's.

horn, **H.** wutle'm.

house, **L.** **N.** **TL.** gyō'k; **N.** gyigyō'-qtsē, *large house*; gyōqsi'waē, *house at mouth of river*; gyōq'-enqē, *house on edge*; gyōqtēms, *village site*; gyōgyōkōnuthem-āla, *houses on both sides*; **H.** gōk'; **G.** gyū'kulla, *to make* —; gyūqtlls, *house at mouth of river*;

gyūqstāis, *house is in water*; gyōk, *also: winter village.*

house with many *stups*, **TL.** tsō'ya-yuk'.

— **TL.** —tsēms, ō.natse'ms, *large house.*

— *on piles*, **N.** ky'ā'k'is = *founded in water.*

— *housefellow*, **G.** wā'oilt.

— *inside of* —, *house floor*, —itl; **N.** ts'āi'tlela, *to run into house*; tō'wilt, *to jump* —; d'ō'quīla, *to look* —; wā'wakulīla, *to bark* —; k'ētyeqstā'lil, *carrying in mouth in house*; mō'tsīl, *chief's wife* = *keeping from floor blankets*; ku'mnelalīl, *clean house*; le'k'oilt, *fire* —; han-ī'tl, *kettle on floor*; d'ō'k'oīlila, *to look into* —; lō'pīl, *empty* —; lauī'tla, *to carry into* —; lauī'tl, *to enter*; **G.** g'ōā'itl, *to sit in* —; wā'oilt, *house mate.*

humming bird, **H.** koā'kumta.

hundred, **G.** skyōq beguā'num = *five men.*

hungry, **N.** **L.** pō'sk'a; pōsk'anlōtl, *I am — to you*; **H.** **G.** pō'ēs (—ēs, *inside of man*); **N.** pawē'-tsit, *one whom the hungry ask for food.*

to *hunt deer*, **H.** k ā'k'amela (see *Deer*).

to *hurt one's foot*, **L.** iā'lelkoa.

hunting box for canoe, **N.** ō'tsaqs (—qs, *in canoe*).

husband, **L.** **H.** tlā'wunem.

I.

I, **N.** **H.** **G.** nō'gua; **N.** yin.

ice, **L.** **N.** **H.** **G.** tl'ōq.

Indian, **N.** bā'k'um, **G.** beguā'num (= *men*).

— *of inland*, **N.** Lā'qolis, **N.** **H.** ā'tlasimin (ā'tla, *inland*).

infant, **N.** wī'sa, **G.** qābq (see *Cradle*).

inland, **N.** ā'tla; atlā'lēnoq, *inland people = wolves*.

inside, **N.** ōtsā, ōtsō'; lā'tsūt, gyī-tsōt, *to put flat object into a box*; tlē'nqtsūt, *to put long object into a box*; hī'lqtsūt, *to put blanket, shirt into a box*; k'apā'tltsut, *to put round thing into a box*; aqtsūt't, *to put anything into a box*; kyā'tsō, *it is in box, lid closed*; kyētsō'mō, kyā'taqlē-mō, *it is in box, lid opened*; hape'mtsō, *hair in armpits*; ts'iirtsā'la, *headache*; **tl.** gya'qtsōa, *to enter*; **H.** ō'tsoa, *inside*; gyē'tsōt, *to put into*; tuq-tsoa, *to jump into*; lōu'mtsoa, *empty inside*; lā'tsoa, *to enter*; ha'mtsoa, *hair in armpit*.

— *a second thing inside a larger one*, **N.** hē'l'ō; hēl'utsā'ls, *a small house in a larger one*; hē'l'utsō, *a small lake in a larger one*.

— *of mouth*, **N.** awētlqā'ōē.

— *of salmon, birds*, **N.** awitsē'.

— *of man*, **H.** ōwa'qtē, **N.** —is; sē'llis, *snake in belly*; **H.** —is; lōpē's, *hungry (= inside empty)*.

— *corner*, **N.** ō'nē.

instep, **H.** wī'gyatlsī'tsē = *back of foot*.

instrument, **N. H.** —aiō.

interstices of fingers, **H.** ōwaqts'esā'wa.

inventor (see *Councilor*), **N.** kuē'q'ēnoq; Kuēkuaqā'ōē, *great* —.

to invite, **N.** a'etsēsta, *to invite all around to feast*; k'ō'stīses, *to invite guests arriving in canoes to land*.

island, **L. N.** makyā'la, *distr. maa'mkyāla*; mē'mkumlis, *islands opposite village*; **H.** tl'ēkyā'ē.

— *at low water peninsula*, **H.** wēq-tlai's.

J.

jaw, lower, **H.** wunk'ēuqtē (= *edge of mouth*).

— *joint*, **H.** aqak'ē'm.

blue jay, **L.** ku'ckuc, **H.** koā'ēlēqs.

joint, **H.** kqta (*notch* (?)).

juice of berries, **L.** saā'k', **H.** k'ōē-lē's.

to jump, **L. N.** tu'q'uit; **N.** tu'qwuls, *to jump upon ground*; tō'wītł,

— *into house*; tu'qsta, — *into*

water; tuqtla'la, — *into fire*;

H. tquā'lut, — *towards*; tqtlā'

lis, — *into fire*; tqu'neqaut,

— *along*; tq'ōā'qa, — *down*;

tq'ō'tltsōa, — *out of*; tqstī'oa,

— *through*; tqstō'stēoa, — *up*;

tqsta, — *into water*; tqtsōa,

— *into*; **G.** tqūit; tqtlā'lis,

— *into fire*; tqsta, *into water*.

— (*salmon*), **G.** t'ā'lema.

K.

to keep on, to continue, **N.** iā'la.

kelp, **L.** pāpōk'ōā'nim, **H.** wā'watē.

kettle, **N.** hanī'tl, — *on floor*; ha'nūtlala, — *on fire* (—*ntlala, fire*); **H. G.** gy'āntlalō'tatsē (—*atsē, receptacle*).

— *wooden*, **L.** k'ō'latsē (—*atsē, receptacle*), **H.** ky'etlā'tl, **G.** kyeba'tsē.

to kick, **L.** koa'e'it; **H.** k'a'naqelt, — *with toes*; tsē'qoit, — *with heels*.

killed, **N.** ky'ē'lagyuk'.

to kill, **H.** elq, tlatlala', **N.** halqa; halai'ō, *means of killing*; halq-sīua'lis, *killing on land at mouth of river*; ha'lq'ainoq, *murderer*; ha'lqagyilak', *made to kill*; halqabo'ē, *killing underneath*.

killer whale, **L. N. tl.** mā'q'ēnoq (= *knowing to pursue secretly*), **A.** ha'lqainoq, **H. G.** ha'lq'—

ēnoq (= *murderer*); **H.** ha'lq'-ainō'quīlak'oē, *killer kettle*; ha'lq'ailak', *painted killer whale*.
kindly, **N.** ē'ikyala (= *good noise*; see *Happy*); k'ēk'ak'ā'lis, *a dance said to mean: every one kind to him*.

knife for cleaning skins, **L.** ky'auwai'ō, **H.** k'auwai'ō.

— *fish knife*, **H.** k'qtsem.

— *pocketknife*, **H.** qtai'ō, **G.** k'et-k'tā.

— *large*, **L.** gy'ā'qōla, **G.** ts'u'tla.

— *of harcinatl*, k'a'ntlaiō.

— *stone knife*, **H.** nebai'ō.

knot on tree, **N.** k'ō'k'oa; k'ōk'oq-p'e'kyē, — *on lower part of tree* (= *knot on shinbone*; —p'ē'kyē, *shinbone*).

to know (see *To hear*), **L.** k'ā'tlam, **N.** k'ā'la; k'ā'lamōl, *he — it*; k'ā'lak'olits, *the world knows*; **H.** k'ā'ō'tlnō'gua, *I know it*.

— *I do not know*, **H.** hō'ta.

knowing everything on earth (see *Story*), nū'qnēmīs (see *Wise*. *Name of the animals in myths*).

knuckle, **H.** ōk'ōia'.

L.

labret, **H.** k'a'tqtala (—qta, *mouth*).

lake, **L.** tsā'latl, **H.** g'ā'uis.

lame, **H.** d'e'mkoa.

lance, **N.** wī'tlpa (—pa, *point*).

land, **N.** —gyas, —lis, —gyilis, **H.** wa'q'uis.

to land, **L.** **H.** lā'gyilis (= *to go to land*), **L.** ā'ilēstēh quā'k'un, *the canoe lands*.

language (see *To speak*), **H.** k'ōm-nūakyn'la, *white man's language* (*noise*); **G.** nū'kyala, *Gyit'umat language* = *correct noise*.

large, **L.** **N.** wa'las; wā'lasila, *to*

give fifty blankets to each in pot-latch (= *to make large*); awō'-gyōq, *large house*; **TL.** ō'mas; ōmatse'ms, *large house*; **G.** aō'mas, **H.** k'ē'kyas, k'āiē'-kyas (= *really large, much*); k'ētsoa', *large water*; k'ēh-tla'li, *large fire*; **N.** k'ē'qtlala, *large fire*; k'āhtlalatsē, *place of great fire*; (k'ē'kyēna, *many on drifting log*).

large, **N.** —tsē; gyō'ktsē, *large house*; gyigyō'ktsē, *distr. large houses*; quā'quaku'natsē, *large canoes*; **K.** K'ō'titsē, *large one pointing to earth*.

last, **H.** walā'qtlē (—qtlē, *hind*) (see *Daughter*).

to laugh, **H.** dā'tlila; dā'tltsē'm, *laughter*; **G.** dā'tla.

I launch canoe, **L.** wīqsten qaquā'-kun.

lazy, **N.** **L.** k'ā'msa; **L.** k'ā'msen, *I am —*; **K.** K'ā'msihtlē, — *on top*; **H.** kysk'ās.

to lead hamuts'a around after Tsā'ēk'a, **N.** wā'lek'a.

leaf, **L.** pāū'k'; pāū'k'mis, *maple* (= *leaf tree*); **H.** mēmē'eqltiao, **G.** qā'k'am.

to learn, **N.** g ā'gōtla; g āg'ōtlā'-numa, *I come to learn* (see *To hear*).

to leave, **L.** pā'o.

left, **L.** k'emqōtltsāna (—tsāna, *hand*), **H.** k'emēqā'ot; k'emē-qā'otlta, *left side of body* (—na, *body*); **G.** ādzgyut (—gyut, *opposite*).

leg below knee, **N.** ō'p'ēkyē, —p'ē-kyē; k'ōk'oqp'ēkyē, *swelling on shinbone*; **H.** k'ō'spēgyn, t'l'ē'tl'ēgya.

— *above knee*, **L.** ōnutsa'qstē (—nuts, *side*; —qstē, *bottom*), **H.** asā'nōtsēqtlē (—nōts, *side*;

- qtlē, *hind*), —tāmo; *koak'-tā'maluk, having splint in leg*; *k'uk'usqtā'mō, skin of legs above knee*; *G. kyukqōtā'moa, knee*.
leggings, H. tē'telqts'oa; *G. dzūdzuqtsī'tsa, dancing* — (tsītsa, *foot*).
let us not! N. koā'lahits.
lid of box, N. kok'ētayā'nō, gyī'-seqstāl.
to lie down, L. kulī'tl (—ītl, *in house*); *H. ka'lkuītl, lying person*.
to lie down to sleep, H. la'hstaītl (—ītl, *in house*).
to lie on back, L. netlē'tsō, N. d'ē'-kyatla; *D'ēikyā'la, lying on back on sea*; *d'ē'ihltala, lying on back in fire*.
to tell a lie, N. tlē'lkoala, H. k'ē'-ik'us.
light, N. nā'k'ula; *na'qnaikya, day by day (?)*; *Naqnaaisilaō'k'oa, making the earth always lighted*; *Na'qnaikyim, making light*; *naqnaais, earth being always lighted*; *nā'k'oaatlaiō, means of giving light*; *Na'qnaikyimgyī'-lak', made light maker*.
to light fire, L. H. lek'ue'la.
light (not heavy), H. k'us.
lightning, L. tlenē'quit, G. qu'lt-quta (see *Fire*).
lips, H. salī'qtē (—qtē, *mouth*).
liquid, L. iā'qa.
to listen, N. H. k'ā'watela, G. k'ā'-tela (see *To hear*).
liver, H. tl'egyē's.
to load canoe, L. mā'wa, N. mō'qsela (—qs, *in canoe*), *H. la'qsut* (—ut, *v. a.*), *G. wā'meqsut*; *wā'mō-tltūt, to unload* (—ō:lt, *out of canoe*; —ūt, *v. a.*).
to lock, L. j ā'k'emt.
locked, L. k'oe'tlk'ient.
log, N. t'ena'ē (?); *H. ya'k'oe, drift-wood*; *p'uqoi, a log always drifting on same place*.
long, L. N. gyī'ta; *N. gylita'la, — river*; *gyiltē'itl, — house*; *gyī'lsgyltem, long-headed people*; *H. G. gyilt*.
— mouth of long shape, N. ts'ē'k'-atla.
— in composition with numerals, N. H. G. —tsq.
long ago, L. H. k'aiū'tlutl; *H. k'al-ū'tlutl'ats, in reference to invisible objects*.
to look, L. N. H. G. dō'quit; *N. dō'lok'ala, — among*; *dō'-quitla, — into house*; *dōqtsas-taitlela, he was — ing into house*; *dōqsemaintlak, I — after*; *H. dōqōqtlā'la*; *— back* (—qila, *hind*; —la, *v.*); *dōk'oitlāla, — into house*; *dōk'oaqala, — down*; *dōqsistala, — all around*; *dōqsōstēwala, — up*; *G. dumdu'k'-qk'a, — among*.
— up, L. ēikyak'ē'muīt (= *to make face up*), *G. hā'tela*.
— down, L. penk'ē'muīt (= *to make face down*).
— along, H. koē'k'a (—k'a, *reaching towards*).
loam, H. bā'tla.
to lose, H. tēkōsō't.
loud, N. hā'sela (see *Council*), *H. ia'ky'ēk'la* (= *bad noise*).
louse, L. k'ēn, H. gā'ina.
to louse, L. k'u'tla.
low, H. ne'qwas.
low voice, N. aō'lak'ula; *aō'lak'-oak'awasō, the one speaking with lowest voice* (—k'awa, *extreme*; —sō, *participle*).
low, the lowest house of a row along river, N. gua'pē.
low water, L. ky'ā'ts'alas, H. tl'ō'-palis.
lungs, H. qu'sa.
lynx, K. wā'lashe (= *large tooth*) (—she, *tooth*).

M.

made of —, **N.** —tses; t'ē'sumtses,
made of stone.

to make, **N. H.** —gyila; **N.** ō'ma-gyila, *to make chieftainness*; hē'iligylilik'ala, *always wanting to cure* (hēitl—, *right*); wā'num-gyila, *death*; ha'mgyila, *to feed*; lē'wagyila, *heaven maker*; ha'lqagyilak', *made a murderer*; K'ōē'gyilak', *made a whale*; T'ē'sumgyilak', *made stone*; k'ōē'gyilisa, *to make something happen*; —ila; tē'imsila, *to beat time*; **H.** a'mgyila, *to cook*; —guila; gō'guila, *to make house*; wī'guilak', *painted eagle*; —ila; halq'ailak', *painted killer whale*; tlē'uila, *to make mat*; **G.** gyū'-guila, *to make house.*

to make fire with fire drill, **H.** sela'.

man (homo), **N. H.** beguā'num; **N.** beg'u's, *man in woods*; baql ā'k', *eating human flesh*; baqbaku'l-ail, *always eating human flesh*; Baqbakuūlanusi'waē, *always eating human flesh at mouth of river*; begyā'sit, *widower*; bā'-guala, *to talk (man)*; bā'bakum, *youth*; **H.** beguā'numkyasō, *a real man*; bguu'la, *to talk (man)*; bgōpē's, *a talker.*

man (vīr), **H. G.** wē'sem; Bilqulā's wē'sem, *a Bilqula man.*

— ēnoq, **N.** lāqs'Entiē'noq, *who knows to cut up.*

many (see *Much, Great, Large*), **N.** k'ē'nem; k'ē'kyes, *eating much*; k'ak'ē'ky'ēin, *I try to eat much*; k'ayē'nkul, *many in hand*; k'au'itē, *many in him*; k'ē'kyēna, *many on a log of driftwood*; k'au'luq, *precious*; **H.** k'au'nem; k'au'itla'la, *much fire*; kyklē'l, *many things adrift*; k'ē'kynts, *large.*

maple, **L.** paā'k'mis (= *leaf tree*).

married, **H.** hā'isk'.

martin, **L. N.** tlē'k'ek', **TL.** tlā'k'ik',
H. mē'stlk'an.

martin blanket, **N.** tlē'k'oqsem, **H.** mā'mastlk'ōtl.

mask, **L. N. H.** yi'qamtl (yiq—, *dance*; —amtl, *head cover*); **H.** ha'lqamtl, *killer whale mask* (ha'lqa, *to kill*); hī-i'uaē, *small wolf's mask for Tlōkoala, worn on head* (—iuaē, *forehead*); nau'ulak' (*general term for dancing implements*).

mast, **L.** iau'apek', **H.** yai'uaspek',
G. yū'p'iq (*wind pole*).

mat of bleached cedar bark, **N.** gyi'-tsus.

— *diagonal*, **L. N. G.** tlē'wē, **H.** tlē'oa; tlē'uila, *to make mat.*

— *diagonal with black stripes*, **N.** tsā'tsaēuq.

— *for salmon*, **N.** yipelō'.

— *of bulrushes*, **N.** kulē'e.

— *strands parallel to rim*, **N.** tsā'-kuitl.

me, **N.** gyā'qen.

meat, **L.** Elts.

medicine, **L.** pūā'ē, **H.** ē'qsa.

to mend, **N.** hai'atila (= *to make right*); Hai'atlikak'us, *mending woman.*

to meet, **N.** kyimk'a (—k'a, *reaching towards*), **H.** bā'kō.

to melt, ice melts, **L.** jā'qētlā tlōq.

menses, **H.** ē'qenta.

middle, **N.** iā'k'ualis; nā'k'otlēua, *the — one*; nā'k'elta, — *on water*; nā'k'otlēoisēn s nā'la, *middle of sky*; nak'ō'yuitlē, — *in something on sea*; **L.** na-k'ē'kiē, *midnight*; nek ā'la, *noon*; **N.** gyū'iuē, *the middle one*; gyū'iulis, *middle one of all*; ō'yūē, *the middle one in canoe*; nōlōyūēgyilis, *fool in middle of canoe on world.*

midnight, **L.** nak'ē'kiē (see *Middle*),
H. k'ā'ikya, **G.** k'a'sk'amīya
 (k'ā'stisa, *noon*).

mild, **N.** iantlemē'tl, *made* — (*in song*).

milt, **H.** d'ē'lgyim.

mink (*Putorius vison*), **L. N.** metsa',

TI. H. kō'na, **G.** kunā'q; **N.**

KHĒH, *in tales* (probably borrowed from the *Coast Salish* k'ā'iq); **N. K. TI.** name in

myths: tlē'selagyila, *sun maker*.

to miss, **L.** t ē'k'oa.

monster in sea, **L.** iā'kuim (= *cause of evil*), **H.** iā'kuis (= *evil in sea*).

moon, **L.** mū'k'ola, **A. H.** nō'si, **G.** gyīdzō'a; **A.** in *myths* Kyē'lō-yak'amē = *the first one*.

morning, **L.** nā'n'it (= *light*), **H.** wī'ōtl, k'oa'k'aa'ila, **G.** na'q-k'oa.

mortar, **H.** mekoa'tsē (—atsē, *receptacle*).

mosquito, **H.** k'a'ēqa.

mother, **L. N.** abē'mp, **H. G.** abō'uk,
N. L. āt (*said by children*), **H.** mā'ma (*said by children*).

motion, **N. H.** —nakula; **N.** mā'nakula, *to swim* (= *fish motion*);
K'ōmena'kula, *getting rich*;
H. lēina'kula, *to go toward*;
 tlāna'kula, *bark breaker*;
 k'ōkena'kula, *axe* (see *To hew*);
 k'ēina'kula, *to go straight ahead*.
 — *to go far off moving*, k'uī'setla
 (see *Far*).

mountain, **L.** nī'kyē (borrowed from *Nootka* (?)), **A.** k'ōk's, **H.** g'ō'guis, **G.** wawē's.

— *with snow on top*, **H.** nask'em-ā'la (na'ē, *snow*; —sk'em, *round thing*).

— *goat*, **L.** me'lqlō, **H. G.** ts'āk'; ts'ā'k'gyila, *where many* —.

mountain kid, **H.** mēmē'ntl.

— *blanket*, **L. N.** pelpelask'ē'm,
H. ts'atsaqkā'utl.

— *tallow*, **N.** ia'sek'.

mouse, **N. L.** gyigya'tsk'; **A.** tsā'mi,
H. askyā'nēk'qs (*female*).

mouth, **L. N. A. H. G.** sums; **N.**

—qstē, tl'ē'tseqstē, *skin of* —

(a'oaqstē, *mouth*); ak'aqstālis,

with open mouth on beach (ak'—,

open mouth); pe'nkyutaqstē,

chin (= *below opposite mouth*);

tlē'kuqsta, *carrying in mouth*;

nā'laqstala, *carrying day in*

mouth; k'amquaqstalis, *feath-*

ers in mouth on beach; hā'paq-

stēya, *beard*; ēkyut'ēqstēn,

palate (= *above opposite mouth*);

H. —qtuē; hā'pqtāē, *mus-*

tache; tltqta'la, *a cod*; hasq-

ta'la, *council*; saliqitē, *lips*;

k'atqta'la, *labret*; pō'qtuē,

æstrophagus; qtlqta'ē, *pipe stem*;

tl'ōqta'la, *sick at* —; agya'qtala,

to scold.

open mouth, **N.** ak'—; a'k'ētl, — *in house*; ak'aqstālis, *with open mouth on beach*.

inside of mouth, **L. N.** —ētlqā'oē;

N. tl'ētsētlqā'oē, *skin* —; wa'-

pētlqāō'ya, *saliva*; **H.** tl'ōqōē-

tlāqaua'la, *sick* —.

mouth of river, **N.** ā'siwē; —sīwaē;

hanusi'waē, *canoe at* —; gyō'q-

sī'waē, *house at* —; tliqsi'waē,

clover root at —; tsāūsūpatsī'waē,

river mouth dammed up; ha'lq-

sualis, *killing on land at mouth*

of river; **H. K'ōmusiwa**, *Ea-*

ropean (*rich at mouth of river*);

G. wastā's; gyūqtllis, *house*

at —; **N.** kwā'k ēmatla, *facing*

mouth of river; kwā'kyūtis,

shorter one of two points at

mouth of river (*compare*: gua—,

north; guapē, *the lower one on*

river; —kyūt, *opposite*; —is, *land*).
 to put into mouth, **N.** k'ʼa'sela; woqsem k'ʼa'sela, — *from both sides*.
 mouth full of water, **N.** hamā'la (see *To eat*).
 to move, change home, **N.** k'ʼō'stis.
 to move head while dancing, **N.** quā'nēk'a; gyē'sela (*in songs*).
 to move wildly, to boil (water), **N.** p'ō'lēqolu.
 murderer, **N.** kuē'qagyila (= *killing with club*); ky'ē'laky'ēnoq.
 muskrat, kyilā'k'.

N.

nail of finger, **L. N. G.** ts'e'mts'e'm, **H.** ts'e'mts'e'mk'amē.
name, **N.** tlē'qk'am; tlē'k'ala, to —; tlatlik'ēlā'lait, *every one —s him*; ā'nkoagtla? *what is your —?* tlēk'atē'ntlas Nā'ntsē, *my name is Nā'ntsē*.
nape, **L.** ā'wapē, **H.** k'ōā'kukēnē.
narrow, **L.** āmā'pitoq t'ē'nila, *narrow (small) road*.
navel, **L.** k'etelō'k'oitsē, **H.** pō'k'tsē, **G.** pe'tsdzē.
near, **L. H.** neqoa'la.
nearly, ha'lsela —; ha'lsela'min wē'tsem, *I was nearly not in time*.
neck, **L.** k'ʼō'k'ʼōn; **N.** ōqthā'toē, *posterior part*; ōqā'oē; —qāoē, *anterior part*; **H.** k'ʼok'ʼō'nē; —qāoa; pētseqā'oa, *wind pipe*; k'ʼōtsaqā'oa, *collar bone*; k'ʼō-k'ōqā'oa, *Adam's apple*; tl'āk-qā'oa, *neckring of burk*; tlō'qoaqāola, — *is sick*; —skyena, — *posterior part*; tlō'qonskyena'la, — *is sick*.
neckring of Nā'muts'a, **TL.** tla'k'uk', **A.** k'ʼā'lamōtl.

needle, **L.** k'ʼenā'io, **H.** k'ōā'qpa (—pa, *point*).
 — *for macerating bark*, **A. H.** tl'akoā'nē.
nephew, **L. N.** tlōlē', **H.** tlō'el.
nest of bird, **H.** sīwa'tsē (—atsē, *receptacle*); k'ēlqaila'tsē.
net (various kinds), **A.** tlakim, qā'utem, **N.** gyigy'ē'tlem, **H.** yik'qk', k'ʼōknoayai'ō.
nettles, **N.** ts'e'ntsemqtleem.
new, **L.** ā'tlsem.
news, **N.** ts'ē'tlwala (see *Famous*).
to nibble, **L.** k'ēnī'ttsāō.
niece, **L. N.** tlōlē'k'as.
night, **L.** k'ā'nutl, **H.** nēkk, **G.** g'ā'nūtl; **L.** nek'ē'kiē, *midnight*.
nine, **N. H. G.** mūwō's.
nineteen, **G.** mōuasg'i'u.
ninety, **G.** mōpenkyāsk'ā'pōpena.
no [i, wī, ky'ē], **N.** wī, *not*; ky'ē, ky'ē'us, *no, none*; wī'lok', *none (obsolete)*; wī'emk'asela'sōqtis, *with what he was not satisfied*; wī'k'as, wī'k'asela, *not to have enough*; wī'utl, *not to get what one wants*; wē'kyāē, *not quite full* (—kyāē, *top of box*); wī'tsem, *not in time*; wīō'sukuila, *making that there is no time to escape*; ia'qsum, *bad*; **H.** ky'ē, *no*; iakū, *bad*; **G.** wē'tlimas, *weak*.
it is not right, **N.** ō'tsatla.
noise, **N. H.** —ala; **N.** ba'quyala, *summer song* (ba'qus, *time when no ts'etsā'ēk'a is held*); ts'ē-k'ala, *ts'etsā'ēk'a song*; k'ōē-k'onaqala, *raven's voice*; hā'sela, *loud*; kuā'kunq'sala, *council*; hauū'q'ala, *baton*; sa'oltala, *noise of falling objects*; tlēana'la, *noise of falling to pieces*; qk'ut'ala, *to snore*; dē'nqela, *to sing*; **H.** tlusa'la, *bad tempered*; tlē'qala, *to beat time*; hai'la, *to*

to scold; *kē'q'ala*, noise of saw;

G. *Guē'tala*, Tsimshian language; **H.** —*k'oala*; **N.** *tsō'-k'oala*, noise of dancing apron; *aō'lak'ula*, low voice; *gyō'qgyō'-k'oala*, noise of breaking; **H.** *aikh'ēk'ula*, good noise; **G.** *Hēiltsa'k'oala*, *Hēiltsuk* language; **N. H. G.** —*kyala*; **N.** *hē'ikyala*, noise; *kumlēqkyala*, noise; *ts'ē'koikyala*, voice of gull; *hā'inakyalasō*, hated; **H.** *k'ōmhsiuakyala*, white man's language; *ky'ē'kyala*, wooden trumpet; **G.** *awī'kyala*, correct language.

noise, **N. H.** *ku'nqula*; **N.** *Ku'm-kumlēqa'tsē*, name of rocks near Ft. Rupert = noise place; **H.** *kunqlā'lis*, noise place.

noon, **L.** *nek'ā'la*, **H.** *k'ā'ek'ea*, **G.** *k'ā'stisa*.

Nootka Sound tribe, **N.** *Tsē'qtlis'atq.* north, **N.** *gua'ē*, *gua'tsē*; *guaē'noq*, northern tribe; **H.** *atl'e'l*.

north wind, **TI.** *qaiō'tl*, **A.** *yuyā'la-nok*.

nose, **L.** *ni'nts'as*, **H.** *imāk*, **G.** *hūma'q*, **N.** —*itlpē*; **L.** *kwā'-witlpē*, perforation of septum; **N.** *tl'ē'tsitlpē*, skin of —; **H.** —*itlpa*; *ū'itlpa*, bill; *tlōqōētlpē'lē*, nose is sick; *tlē'nk'oitlpa*, point of —; *k'ōā'k'oitlpa*, perforation of septum.

nose ornament, **TI.** *kyū'kuis*.

upper part of nose, **H.** *ōwak'ā'ois*.

nostril, **H.** *ni'nts'as* (see *Nose*).

not, **N.** *ky'ē*, **G.** *ky'ū*.

notch, **N.** *k'aq*; *k'aqaq'tla'*, with two points; **H.** *k'aqdē*, notch of arrow.

novice in forest, **N.** *gyi'egyila* (=making chief); *d'ē'k'ematla*; *tsē'tlela*, — after his return from the forest.

O.

obsidian (?), **TI.** *tsk'uls*.

ocean, **N. H.** *tl'ā'sak'*; *tlask'ē'noq*, people of —; *tlā'tlasik'oala*, those on —; **L.** *ā'owēkh*, foam (?).

oærophagus, **H.** *pō'qtaē* (see *Mouth*).

often, **N.** —*pēs*; *dōk'ulā'psentlak*; I see him —; *ts'eqk'ā'pēsēn*, I am — sick; —*Elk'*; *ts'eqk'ē'lek'ēn*, I am — sick (see *Ex-pert*).

oil, **L.** *k'els*, **H.** *tlē'na*.

olachen, **N. H.** *tsā'qun*; **H.** *tsā'quila*, where — is always dried; **N.** *ts'ē'mt'ek'*, half dry; *wī'ōt'ēn*.

old man, **N.** *k'u'liak'*, **L.** *nō'mas*; **N.** *Nōmase'nqēlis*, the oldest on earth (—*Enq*, edge); **H.** *nō'mas*.

old woman, **L. N. H.** *tlekuā'nē*.

old, **L.** *k'ē'iōtl*.

old (inanimate objects), **N.** *k'ā'tla* (see *Long ago*).

Ō'mamis, name of a place.

on, (1) — long object, **N. G.** *ō'kyena*; **N.** *k'ē'kyena*, many on log; **G.** *goā'kyena*, to sit on long object.

— (2) — flat object, **N.** *ō'tsuē*; *k'ā'seltsuē*, to walk —; *goā'-tsaoas*, settee; **H.** *ō'tsoa*; *tōtsoa'*, to walk over plank; *goā'tsoa*, to sit on plank; *goā'tsāitl*, to sit on bed in house; **G.** *k'ā'ltsoa*, to walk on plank.

— (3) — round object, **N.** *ōk'unē*.

— (4) — a pile (on surface), **H.** —*tlala*; *dlā'qolatlela*, to stand on planks; *goā'latlela*, to sit on planks.

once, **L.** *nē'mp'ana*.

one, **N.** *nēmō'k'*; *Nēmō'kuis*, the only one; *Nēmō'kyustālis*, the only one who came up out of ground; **H.** *mēn*; **G.** *nōq*; *misk ēm*, one round object; *mitsq*, — long object; *mē'n-*

Eq̄tla, — *cup*; mentsq, *twenty* (*one man*).
one another, **N. G.** —ap; **N.** mak'-
 ā'p, *to throw* —; **G.** alqa'p, *to*
kill —.
one eyed, **H.** k'oa'qstō.
only, **N.** ō'ma.
open, **N.** ak'—; ak'stā'la, *open box*;
 ak'ā'tla, *open mouth*; a'k'ētl,
open mouth in house; aqstū't,
to open.
opposite, **N.** —kyut; neqkyū'tis, *the*
one — outside; neqkyū'ta, —
rocky place (—a, *stone*); neq-
 kyū'titl, — *in house*; kwakyū'-
 tis, *the shorter one of two points*
at mouth of river; **L.** pe'nkyu-
 taqstē, *chin* (= *below opposite*
mouth); ē'kyut'ēqstēn, *palate*
 (= *above opposite mouth*); hēi-
 tlkyutisāna, *right hand* (= *right*
opposite hand); **K.** ōmkyū'tis,
rich one opposite on land; **H.**
 —kōt; hai'tlkotl̄na, *rights side of*
body; hai'tlkotkyanē, *right*
hand; **G.** —kyut, ādzkyut,
left side.
orator, **G.** ha'tleqteqs.
ornament of ear, **H.** mō'koato,
distr. mu'mkoatō (—ato, *ear*;
 mōk, — *tied* (?)).
other side of, **L. N.** apsūt, —sūt;
 k'oi'sut, *far other side*.
otter, **L. Tl.** qu'mti, **H.** k'u'la; **G.**
 kutlsk'ē'qta; **H.** ky'ā'ma, —
young.
overhanging, **N.** tlā'k'anuk.
our, **N.** sins.
outside, **N. H.** —us, is; **N.** beg'u's,
man in forest; aq'a'l̄kus, *blood*
on ground outside; **H.** tlō'k'us,
country bare of plants; **N. H.**
 —lis, Els; **N.** tu'qwu's, *to*
jump upon ground outside; kuī'-
 un̄s, *to fall* —; d'ape'l̄s, *to flood*
ground; **L.** lā'wils, *outside*;

tsEq̄tsetk'oa'l̄s, *swamp*; **H.** d'ō-
 k'olis̄Ela, *to look out of house*;
 k'us̄E'l̄s, *wolf*.
out of, **L. N.** —ōtl̄t; lō'otl̄tō, *to go out*
of canoe; k'ō'qotl̄tsut, *to take off*
blanket; **H.** —ōtl̄tsoa; tqō'tl̄tsoa,
to jump —; sō'tl̄tsōt, *to take out*
of box; gyaq'ōtl̄tsoa, *to come* —.
outside of house, **H. G.** —aq̄sē;
 ts'ōa'q̄sē, *heraldic column*; gō-
 a'q̄sē, *to sit* —; **G.** gōa'q̄sē, *to*
sit —; ky'ā'taq̄sūt, *to paint* —.
outside of whole body, **N.** ō'gwitaē.
outstretched legs, **N.** ilē'is (= *Cormo-*
rant Island).
over, **N.** —tlanē; k'ā'tsētlanē, *to*
walk over log; **G.** —tl̄na; k'a'-
 tl̄na, *to walk over log*.
owl, **H.** t̄ht̄n̄i.

P.

paddle, **L.** s̄iwā'io, **H.** g'āu'ma.
to paddle, **L. N.** sē'quit; **N.** hē'-
 menatlen sē'qoa, *I always* —;
H. g'āu'sa.
pain ceases, **N.** ō'mat'ēt.
to paint, **L.** ky'ā'ta; ky'ā'taiō, *brush*,
pencil; **H.** ky'ā'ta; ky'ā't'ē-
 noq, *painter*; ky'ā'taq̄sūt, *to*
paint outside of house; ky'ā'tl̄-
 s̄emt, *to — outside of house*; ky'-
 ā'tgyōt, — *inside of box*.
paint, white for face, **L.** k'ue'q.
 — *red for face*, **L.** k'ums, **H.**
 gums.
 — *black for face*, **H.** ts'ō't̄setlemk.
palate, **L.** ē'kyutēqstēn (= *above op-*
posite mouth).
palm of hand, **H.** pāk 'atlkya'nē
 (—kyanē, *hand*).
panther, **L.** mami's, **K.** betē', **H.**
 nāt'l̄ai'a, **G.** mayā's.
parents of twins, **N.** yikwī'tl.
part of, **N.** —k'tls.

participle, **N.** —sō ; —suē, *the one, who* —.

— *passive*, —k' ; k'a'mgyik', *bitten* ; hamaā'k', *eaten*.

parting of hair of woman, **L.** ku'ē'nita ; **H.** k'āqtpa'ls.

partridge, **L.** k'uku'm.

to pass by, to go past, **N.** lā'k'a (la—, *to go* ; —k'a, *reaching toward*) ; ts'ē'k'oē, *passage*.

passage where travelers meet, **N.** kyimk'it.

past, **N.** —tēis ; quā'kunatēis, *broken canoe* ; **H.** —ōtlē ; gyil'okō'tlē, *broken canoe*.

P'ā'tsis, name of place.

to pay, **L.** k'ō'na.

to peel off cedar bark, **L. A.** si'nga.

pelvis bone, **H.** kwā'kōlēqtlē (—qtlē, *hind*).

pencil, **L.** ky'ā'taiō (= *painting instrument*).

penis, **N.** ōqsak'ā'oē ; mōqsak'ā'oē, *with tied* —.

people, **L.** bā'k'um, **H.** beguā'num ; **N.** —ēnoq ; Tlask'ē'noq, *people of ocean* ; mā'q'ēnoq, *pursuing secretly* ; **H.** ha'lq'ēnoq, *murderer* ; **H.** —itq, K'ō'k'aitq, Witlē'tq.

perfect, real, **N.** aowī'la, *rough sea* ; **G.** awī'kyala, *correct language*.

perforation, **N. H.** koa— ; **L.** koa'skoanē, — *of ear* ; koa'witlpē, — *of nose* (—itlpē, *nose*) ; **H.** koa'koathoa, — *of ears* (—athoa, *car*) ; koa'koitlpa, — *of nose*.

pestle, **H.** mekoā'iō.

pillow, **L.** k'ē'i'nūtl, **H.** k'ai'nōtl.

pine, **L.** qā'qumis (—mis, *tree*), **A.** ā'nult.

pipe, **L. H.** wā'q'atsē (= *smoke receptacle*), **G.** k'a'k'patsē (k'ak'pa, *smoke*).

pipe stem, **L.** tlā'noē, **H.** qtlqta'ē (—qta'ē, *mouth*).

to pity, **N.** waiatihitēntla'soq, *I — him* ; wā'iatigyilak', *not pitying any one*.

place, **N.** —lis ; iuā'lis, *where always wind*.

— **N.** —us, as, —las ; k'ē'us, *wash line (drying place)* ; kh'ē'tōkwas, *grassy* — ; k'ō'lselas, *where always feasts are given* ; sakwa's, *cutting place* ; gy'ō'lōtas, *porpoise place* ; goā'tsoas, *settee (sitting on place)* ; **H.** le-gui'las, *fire* — ; alūea's, *graveyard* ; **G.** tl'ē'las, *store (selling place)* ; ku'ilas, *bed (sleeping —)*.

— **N.** —at ; ts'ē'kuat, *egg island*.

— **H.** —ēles ; tlēac'les, *store*.

— **H.** —ā'sē, tlq'ēā'sē ; hanēa'sē s gy'iloa, *place of canoes in woods* ; gy'iloaia'sē, — *of canoes on beach*.

— **H.** —ēnoq ; koē'saēnoq, *where always snow* ; iōlaēnoq, *where always wind*.

— *where always something happens*, — **TEMS**, **N.** k'ōā'lastems, *where always whales* ; gyū'qtems, *village site* ; k'uī'lastems, *feasting place* ; hā'koqtems, *fighting place* ; **G.** —tema ; gyū'qtema, *village site*.

to plait a braid, **L.** k'a'sk'elqtlē, **H.** k'ā'tla.

platform of canoes, **H.** hā'wanak'k'.

— *of house*, **L.** pā'ētl, **H.** chsua-i'tl (—itl, *in house*).

to play, **N.** a'mtla ; hamā'tlāla, *women* —.

point, —pa ; **N.** wī'tlpa, *lance* ; Ts'i'lkyempa, *feathers on top* ; mō'mēqpa, *white headed* ; gua'pē, *lowest house on river* ; mā'qpē, *end* ; awi'tlpē, — *of land* ; ōpē, *point* ; mā'tilpē, *point of Mā'tagyla* ; aiupa, *sharp* — ; iē'iupa,

dull (= *bad point*); k'ō'm-pigyilis, *richest in land*; gyō'-k'opasila, *house at point*; ē'i-gyispalis, *sand point*; H. koō'm-pa-ut, *to break off*—; tle'nk'oitl-pa, *point of nose*; hā'ntlempa, — *of arrow*; goa'pa, *to sit on*—; se'msemspa, *Sisiutl* (= *mouth at both ends*); G. ssī'upa, *sharp*; paspe'luqpa, *dull*.

poison, N. wā'lagyila (*in song* = *making people die*), A. H. au'qsōlē.

pole, —pek'; N. iau'apek', *mast* (= *wind pole*); sentlē'pek', *flag staff*; ts'ē'qpek', *dancing pole*; moqpek', *heraldic column* (= *tie pole*, — *to which blankets are tied*); ha'mspek', *hamats'a pole*; H. yai'uaspek', *mast* (= *wind pole*).

pole for roasting salmon, H. tl'ō'm-sanō.

— *of tent*, H. tl'ā'qsem.

poor, N. wā'natlē.

porcupine, N. mē'nitē, H. nūt, G. nūlā'k'amē (= *greatest fool*).

porpoise, N. gy'ō'lōt; gy'ō'lōtas, — *place*; H. tl'ā'tlela, G. gyi'titl.

post of house, L. tlām, H. ts'ō'wītl (—itl, *in house*).

— *carved*, H. ts'iutsoē'tl.

potato, L. k'ās.

potlatch, L. N. iā'k'oa; iā'k'ola, *what is given in*—; Hāqk'olā'tlemēk'a, *woman always giving away presents in potlatch*; hā'q-k'olatl, *always distributing blankets*; p'asa', *to distribute blankets*; p'asa'gyila, *to make potlatch*; p'ē'p'āyala, *to promise to distribute blankets*; mā'qoa (*in songs*), *to give ten blankets to each guest*; mā'qoogyila, *to give a feast during which ten blankets are given each guest*; mā'qola-

gyilis, māqsistā'lisa, *to give ten blankets to each person of all tribes of the world*; tlā'qōlēlem, *to give feast during which twenty blankets are given to the opposite gens*; wā'lasila (= *to make great*), *to give feast during which fifty blankets are given to guests*; la'qt'ūt, *to give a feast to the opposite gens*; la'qt'ōtpes, *one who always*—; mā'lē (*obsolete*), *to distribute blankets*; hamā'la-gyilatl, *always distributing blankets*; amā'qut, *to give away copperplates or other objects, a pile of objects*; amā'qulatl, *always giving*—; H. iā'na, *potlatch*; tlōola'qa, — *dance*; tli-ē'nq, *time of*—; Tl. k'uitlā'-qalus, *potlatch*.

potlatch, notice to friends that a potlatch will be given, N. tlē'lala, H. tlēa'la.

— *invitation to potlatch*, L. N. tlē'la, H. tlē'tla.

powder, L. ts'ō'laiō.

to praise, N. ā'miaqa; ā'miaqēt, *the one praised*; H. k'antsamiqua'-soē, *God* (= *our praised one*); N. tselō'k'a (*see Famous*).

precious, N. k'ni'uq.

to pretend, N. —būtlā; hamā'būtlēn, *I — to eat*; mē'qabūtlēn, *I — to sleep*.

pretty, N. aikyā'oē (= *good forehead*); G. aikn s beguā'num, *a — man*.

puffin, H. ōwī'tlpa (—itlpa, *nose*).

to pull, L. kn'i'miuit.

to pull canoe into water, L. wī'quit, H. tluqstā'ūt (—stn, *water*; —ut, *v. a.*).

to pull out from among, N. neq'ak'-ā'la (—ak'a, *among*).

to pull out hair, L. k'ula'; k'ulai'ō, *tongs*.

pupil of eye, **L.** ts'ā'ts'olík; **H.** bā'koanemstoa (= *man in eye*).
purpose, **N.** hē'numa; —numa;
 k'āk'otlā'numa, *I come to learn*.
to pursue, **L.** k'ā'k'ēnit.
 — *secretly*, **N.** mā'qa; mā'q'ēnoq,
killer whale (= *knowing to* —).
pus, **L.** tl'ōp.
to push canoe into water, **H.** tlqsta'ūt
 (—sta, *water*).
to push canoe ashore, **H.** tlqsiāli'sa,
 tlqsiā'ūt.
to put, **N.** muqtsā'la, — *round thing*
into box (muq—, *round thing*;
 —tsā, *into*; —la, *v.*); muqwi'l-
 sēla, — *round thing outside on*
ground; sen'ātlt'sūt, ky'atsā'la,
 — *long thing into box*; leq'ā'tl-
 tsūt, *to* — *blanket into box*; **H.**
 gyētsoa'la, *something long that*
has been — *into box*.
to put on blanket, **N.** k'ō'qtsā'la, **H.**
 k'ō'tin'it.
 — *hook into water*, **L.** ts'e'qstent.

Q.

Qā'ēqaes, *name of tribe*.
Qā'tsla, *name of tribe*.
Qō'ēas, **N.** *name of extinct tribe*.
quail, **Tl.** kui'lkau.
quartz, **A. N.** qū'ēla.
quick, **L.** hā'nakuē, **H.** hālakyelak's;
 hā'lakēla, *to work* —; hē'hala,
to walk —; i'ha, *fust*.
quiet, **N.** tēnu'lk'oatla, ōmatatlā'la.
quilt, **H.** mākuia'.
quiver, **H.** hā'ntlematsē (= *arrow*
receptacle).
quotative, **N.** —lawē.

R.

raccoon, **L. Tl. N. H.** mā'yus; *Nuq-*
nēmīs name, māyusōstā'layilak';
A. kuē'k'qt.

rafters, **L.** pu'qbala, **H.** ōwau'tlt'a
 (*running from ridge to side*
walls), kaliaa'us (*running length-*
wise, horizontally over the last
named).
rain, **L. H. G.** iū'koa; **H.** iūkuē'noq,
rainy country; iūkoaila, *it is*
raining.
rainbow, **L.** aai'irtlala, **H.** miusā'k'.
to raise, **L.** tlā'h'it.
herring rake, **L.** tletai'ō.
rapids, **L.** ts'ā'la.
rattle, **L. N. Tl. H.** ia'ten; **N.** kuā'-
 qaten, *tlokoala rattle*.
raven, **L. N.** k'oa'wina; k'ōē'k'ua-
 qala, *raven's cry*; **H.** gō'ē, **G.**
 gā'aq; **N.** lē'labalis, *flying from*
one end of world to the other;
 le'wagiyila, *heaven maker*.
to reach towards, **N. H.** —k'a; **N.**
 lā'k'a, *to go past*; k'ōā'k'a, *to*
surpass; kyim'k'a, *to meet*; **H.**
 koē'k'a, *to look along*; tsek'k'a,
to throw toward; tsek'a'nut,
to throw at —.
to reach, **N.** k'ō'tis, *reaching to*
earth.
real, **N. H.** —kyas; **N.** gyilemkyas,
really feared; hē'meskyas,
real chief; beguā'numkyasō,
 — *man*; ku'nquakyasō, *what a*
thunder! **H.** k'ē'kyas, *large*.
receptacle, **L. N. H. G.** —atsē; **L.**
N. wā'qatsē, *pipe*; mēna'tsē,
drum; nā'katsē, *bucket*; ts'ep-
 a'tsē, *small dish*; **N.** ā'watsē,
foam place; k'ō'latsē, *wooden*
kettle; **H.** hā'ntlematsē, *quiver*;
 sīwa'tsē, *nest*; k'ēlqaila'tsē,
nest; dā'dōk'ola'tsē, *armpits*;
 tē'qatsē, *bladder*; kī'ē'patsē,
large blanket basket; tengua'tsē,
grease box; kī'elqsema'tsē,
white — *blanket box*; ōkwala'tsē,
woman's working box; mēna'tsē,
drum; ts'epa'tsē, *dish*; gy'āntla

lō'tatsē, *kettle*; **G.** k'a'k'patsē, *pipe*; gyēba'tsē, *wooden kettle*; gy'āntlalō'tatsē, *kettle*.

to recover one's property, **N.** ē'toqa.
red, **L. N. H.** tlā'k'oa; **L.** tlā'k'oa-tāē'ku, *evening sky*; tlā'qsem, *red blanket*; **H.** tlā'oqstō, — *blanket*; tlā'k'oēioa, *red cedar-bark head ring* (—ēioa, *fore-head*); tlak'qā'oa, *red cedar-bark neck ring* (—qāoa, *neck*); tlā'k'ōtas, *alder*; **G.** tlā'qstō, *red blanket*; **L. N. A.** tlā'k'oa, *copper*.

relatives, **L.** tlā'la, **L. N.** nātlem-wiwut.

— **L. N. H.** —emp; gāge'mp, *grandfather*; negu'mp, *father-in-law*; **L. N.** ape'mp, *mother*; ōmp, *father*; gy'imp, *sister-in-law*; **H.** āu'mp, *father*; qtlēmp, *uncle*; **G.** —ap; gaga'p, *grandfather*; āpf, *father*.

refuse, **H.** —āoa; hāmasā'oa, *rest of food*; k'ōk'oakā'oa, *chips* (= *refuse of chopping*); kēkēqā'oa, *sawdust*; —qtlēe (*hind part* (?)); ha'mts'aqtlē'e, *rest of food*.

to return, **L.** ē'tsecta; **N.** k'antlogyiaqa'la, *when I return* (*old form*); k'antlōgyiaqē'tlētō (*new form*).

to take revenge, **L.** k'esē'tō.

rib, **L. N.** k'ē'lem, **H.** hū'kya (—kya, *back* (?)).

rich, **N.** k'ā'yamala; k'ō'matlan, *I am* —; K'ō'mpīgylis, *richest on earth*; K'ō'mkyū'tis, *the richer one opposite*; K'ōmk'ōmkll'kya, *richest of all*; K'ō'mō'k'oa, *rich*; K'ō'mēna'kula, *getting rich*; K'ō'mōyuē, *rich one in middle*; **H.** K'ō'misiwa, *European* (*rich at mouth of river* (?)).

right, **N.** hē'itlala, *it is* —; hē'ilkyut,

right side; hēilkyutlenūtlemē, *right side of face*; hēitlā'lit, *to arrange bed*; hē'iligylis, *to cure, to mend*; hēili'gya, *shaman*; **H.** hā'itlkōt, *right side*; hāilē'tlatl, *to cure*; hāilē'kya, *shaman*; **G.** hā'itlkyūt, *right side*; hāilikyala, *shaman*.

right, *it is not right*, **N.** ō'tsatla.

rim, **N. H.** ōē'sta (see *Around*).

— *hollow rim of lid of box*, **N.** hā'lek'.

to rise, **L.** lāq ai'kyēta kō'anila, *smoke rises* (= *goes up*); khaq-pā'tla it, *river* —; **N.** lā'tuselā'gyilis, *sun rises*; **A.** toatuselā'gyilis, *sun rises* (see *Down river*).

river, **N. H.** wa, **G.** wap (= *water*).

road, **L.** t'ē'hila; **G.** k'ā'thōwa, *to walk on* —.

to roast salmon, **H.** tl'ō'pa; **L.** tl'ō'-puk', *roasted salmon*.

robin, **N. Tl. H.** ku'ltēm.

to rock cradle, **L.** tō'kula.

rock, **N.** —a; wī'nak'oa, *rocky place* (see *Stone*).

roe (*unlaid*), **L. H.** d'ē'lgyim (**H.** k'u'te (?)).

— (*laid*), **H.** d'asō'k.

salmon roe, **L.** k'ē'nī, **H.** kai'nē.

to roll up a thing, **N.** lē'k'oa, **L.** kn'i'lusemt (*to wind a ball of string*).

roof, **L.** ēōō'k'.

roof boards, **H.** hā'wus.

roots, **N. L.** tl'ō'pikn, **H.** tl'ō'kum.

— *edible*, **L.** mō't'aqsten, qā'tēm (= *meē'n*, *Qullōlq*), ts'ā'kyus; tliqsi'm, *clover root*; **A.** qō'kum, *Indian rice*; t'ō'qsōts.

rope of seaweed, **H.** sā'nap'at.

rope, **L.** ts'ā'ēqan, **H.** ts'ā'lq.

— *large, heavy*, **N.** ta'tuwigotl.

— *of cedar bark*, **L.** mō'koanoē, **H.** milk'.

rope of skin, **H.** k'ō'tsē (see *Skin*).
 — *of spruce roots*, **L.** tl'ō'pikH,
H. tl'ō'kum (see *Root*).

— *of cedar twigs*, **L.** tlē'nakya.
rough sea, **N.** p'ō'lēk'olā'mas, *mak-
 ing sea rough*; auwī'la; auwi-
 lakyitlanuk, *having rough weath-
 er and sea*; **H.** tlā'qola.

to speak with rough voice, **N.** tlā'la-
 wulak'ula.

round, **L.** ki'lhsem, **H.** lo'qsem;
 lo'qsemītl, *round thing on floor*;
N. mūk'ola, *moon* (= *round
 thing put down*); pā'k'aqtlēmō,
round thing is in box.

— *outside of round thing*, —k'am,
 —k'em, —sem; **L.** penk'e'muit,
to look down (pen—, *down*;
 —k'em, *outside of round thing*,
face; —uit, v.); ēikyak'e'muit,
to look up; **N.** ō'sqemē, *outside of
 round object*; mamōsk'amēē'n-
 koa, *carrying four round ones*;
 Aihitsumsk'amlitl, *covered with
 haliotis in house*; lō'semuit, *to
 uncover face*; kuā'kuqsem, *bis-
 cuit*; **H.** nask'emā'la, *moun-
 tain with snow on top*; tā'k'umt,
to cover face; tl'ā'sk'am, *front
 of box*; ō'sk'amē, *outside of
 round thing*; ts'ē'koisk'em,
wash bowl; goa'sk'amils, *to sit
 outside on round thing*; tl'ō'q-
 semla, *mountain bare of plants*;
 qau'semt, *to wash canoe*; alnsi-
 mā'la, *blood on a round thing*.

to run, **N.** ts'aē'tlela, — *into house*;
H. gy'ēqsēsta'la, — *around*
 (—ista, *around*); gy'ē'qoalūt,
 — *towards*.

— *river*, **N.** tsinā'la, **H.** tsē'lela.

S.

sacred object, **N.** k'ā'mina.

sad, **L.** tsiqe'la nā'k'ōē (= *heart is
 sick*).

sail, **L.** iā'oapem, **H.** yai'uastem;
 yai'uatsk, — *hoisted*; **G.** yai'-
 wadzem (*from: wind*).

saliva, **L.** wa'pētlāqō'ya (= *water in
 mouth*).

salmon, **H. G.** mēa'; **H.** mā'agyila,
where always salmon; **H. G.**
 mamē'a, *to catch* —; **H.** mamē'-
 asilas, *where always houses on
 beach for catching salmon*; **N.**
 mā'wa, *salmon trap*.

— *dog salmon*, **L.** k'ōā'qnis; **H.**
 goā'qanis.

— *spring salmon*, **L.** sā's'em, **H.**
 hai'sen, **G.** k'āps.

— *coho salmon*, **tl.** tsawu'n, **G.**
 tsū'en.

— *sockeye salmon*, **N.** mētli'k'.

— *sp.?* **tl.** hanu'n; *sp.?* **A.** tlo-
 qo'lamis.

— *humpback salmon*, **N. G.** ky'-
 ā'pē.

— *hooknose salmon*, **H.** was, **G.**
 huma'q'i.

to catch salmon, **L.** wā'yala.

salmon, split, **L.** t'ā'lek'.

— *dried*, **L.** ky'ō'loq, **H.** qam'a's.

— *roe, dried*, **H.** k'akuk.

salmon berry bush, **L.** k'cā'tlmis
 (—mis, *tree*).

salt, **L.** temsh; tē'mp'a, *salt taste*
 (—p'a, *taste*).

sand, **N.** ēiky'ēs (= *good beach*); ēi-
 gyispālis (see *Sea*), *sand point
 on beach*; **G.** aigyitsuī's.

satisfied, **N.** mē'ntlēē, **H.** pa'nk'la
 (see *Stout*).

to save, **N.** nā'la.

saw, **H.** kēqsēyāi'ō; kēq'ā'la, *noise
 of* —; kēkēqā'oa, *sawdust*.

to say, **N.** nekusewē'tikH, *they —
 to me*.

scalp, **H.** kunuqtlē'e.

scar, **L.** k'oa —; k'ōatē'oaē, — *on
 forehead*; k'ōatsā'nē, — *on hand*;
 k'ōatē'miga, — *on cheek*.

- to scold, **H.** agya'qtala (—qta, mouth).
- to scratch, **L.** tlā'qa, t'āt'i'qtsānak (—tsāna, hand).
- sea, **L. H.** temsq, **G.** demqs (?), **L.** aō'waky (foam (?)).
- in sea, —is; **N.** tsā'ēk'is, secret in water; **k'ā'mis**, crab; **H.** ia'khis, monster —; **k'a'l'kun-tsis**, body on bottom of sea.
- on sea, **N.** —tlē; **nak'ō'yuitlē**, middle of something on sea.
- sea egg, large, **L.** mesē'k', **H.** ts'ē-kuī'tsē.
- small, **L. Tl. H.** ā'intem.
- seal, **L. N.** mē'kuat, *ditr.* mē'em-koat; **mēmē'koatk'**, eating —; **A. H. G.** sāgu'm.
- young, **L.** khe'miastō, **H.** wulē'q.
- sealion, **L. N. G.** tlē'qēn, **H.** mau'akya; **mau'akyaitem**, sealion island.
- young, **H.** k'ta.
- sea monster, **H.** hā'nak'atsē (= canoe receptacle).
- sea otter, **N. H.** k'ā'sa; **N.** k'ā'sas-qem, — blanket; **H.** k'āk'ā'sōtl, — blanket; **G.** a'ng'usta.
- young, **H.** tsī'sa.
- sea snail (holothuria), **Tl. H.** ā'las.
- sea weed, dried, **H.** tlk'ust.
- to search among, **H.** lē'lt'ak'a (—ak'a, among).
- secret, **N.** ts'ē'k'u.
- to see, **N.** dō'k'oula; **d'ō'qtsas**, seer (shaman seeing soul of dying person); **G.** dō'k'ula; **H.** d'ō'k'la.
- self torture ceremonial, **N.** hawinā'tl.
- to sell, **N.** la'qōyō, la'qūt; **laqōta'io**, something sold.
- semiliquid, **L.** k'ē'nkya.
- to send, **H.** la'pa.
- settee, **N.** goū'tsons (= sit in place).
- seven, **N.** ā'tlibū, **G.** matlō's; **mase-mō's**, — round objects; **mats-k'ō's**, — long objects; **matlqltā'us**, — cups.
- seventeen, **G.** matlā'sgiu.
- seventy, **G.** matlpēnkyâsk'ā'pō-pēna.
- to sew, **L.** k'ā'na; **k'ā'naiō**, thread; **H.** g'a'na; **g'anama'las**, thread.
- shadow, **L.** gyagū'mas.
- shaft of double headed harpoon, **H.** mā'siūtl.
- to shake, v. a., **L.** iā'winetlil, qōā'yusela, **N.** k'uā'yakula (—akula, motion (?)); **nā'natlis**, shaking his greatness (song).
- , **N.** —nila, —nula; **yā'iawinila**, yā'winila, shaking himself (host at tsētsā'ēk'a).
- shaman, **N. Tl.** paqa'la, **L. N.** nau'alak'; **hē'ilikya** (only when conjuring disease = mender), **H.** tsā'ēk'a, hailē'kya, **G.** hailigyila.
- shame, **H.** mā'uts'a.
- shark, **H.** k'oa'k'oina.
- sharp, **L.** ā'iupa (= good point), **G.** ssi'upa.
- to sharpen, **L.** t'ē'it.
- sheets, **L.** wā'taiō, **H.** k'ō'k'ōēgya (—ēgyn, back).
- shellfish, **H.** kyāōē'k'am.
- shinbone, **N.** —p'ēkyē, ō'p'ēkyē; **k'ōk'ōqp'ē'kyē**, knot on lower part of tree (see Leg below knee).
- shirt, **L.** k'ēsēnā'ē.
- shoe, **L.** t'ē'paiō, **H.** k'ē'naq.
- to shoot, **L.** hā'ntlil, **G.** hā'ntla; **hā'ntlem**, arrow gun.
- shore, far from —, **L.** tlā'tlasatl (see Ocean).
- to go close to shore, **L.** lā'gyilis (= to go landward).
- short, **N.** tse'kun; **tsekuā'la**, short river; **ts'ē'tsakuiila**, to shorten life; **L.** tsekue'qst, a — man;

tsu'qpitū, *short* (—pitū, *small*);
H. ts'ek'; qā'phō, *a — man*;
N. nemā'lis, *short lived*.
shoulder, **L.** tlā'stlalē, **H. G.** ō'quīna.
shoulder-blade, **L.** pā'lōts, **H.** tlā'k'-
 oten.
to show one's teeth, **L.** hī's'it.
to shred cedar bark, **A.** tsqa.
a shrew, **H.** tlhse'la'k's (k's, *woman*).
to shut door, **L.** kh'e'minit.
sick, **N. L.** ts'ē'nīla; ts'ē'nīla nā'k'ōē,
heart sick = sad; ts'ē'nā'tōla,
ear is —; ts'intsāla, *headache*
 (= *sick inside*); ts'e'qk'an hē-
 menatlama, *I am continually*
sick; ts'eqk'e'lken, ts'eqk'ā'-
 pesen, *I am often sick*; **H.**
 tl'ōqoa'la; tl'ōqoatoa'la, *ear*
is —; tl'ōqōētl'aqaua'lē, *mouth*
inside —; tl'ōqk'ēa'lē, *head —*;
 tl'ōqōētlpe'lē, *nose —*; tl'ōqo-
 ma'lē, *face —*; tl'ōqstoalē,
eye —; tl'ōqoaqā'ola, *throat —*;
 tl'ōqoaskyenā'la, *neck near*
nape —; tl'ōqēioa'la, *forehead —*;
 tl'ōqoaqtlali'ēla, *inside belly —*;
 tl'ōqoapō'ala, *on chest —*; tl'ōqo-
 ala'so, *in chest —*; tl'ōqta'la,
mouth —; tl'ōqoana'la, *all*
over —; tl'ōqoa'la s gyi'lem,
tongue —; **G.** ia'ku.
sick eye, **N.** g'ōgumē'k'enō.
side of a thing, ō'nutsē; ā'tlanutsē,
one behind the other; **H.** asā'-
 nōtseqilē, *leg above knee (side of*
hind part).
 — **N.** ōnutlemāla; hēilkyōtlenū-
 tlemē, *right side of face*; guā'-
 nutlemē, *sitting at side of —*;
 gyōgyokōnutlemala, *house on*
each side of —; gyō'gykōnutlem-
 ala, *something —*.
side of a flat thing = edge, **H.**
 ōnaqē'.
sineu, **L. H.** ad'e'm.
to sing for pleasure, **L.** sāl'ala, **H.**

nē'nōya, **G.** hā'na; ha'nqto'a,
 — *while walking*.
to sing to dance, **N.** de'nqela, **L.**
 k'e'mten (?).
singing master, **N.** nā'k'at, dā'k'ola,
H. hā'nts'as, *distr.* haiā'nts'as;
the three assistants of singing master,
N. guā'nutlemē (= *sitting at*
side).
to sink angle, **L.** ts'e'qstenta k'ē'taiō.
river sinks, **L.** kyō'tla.
Sintlaē, **N.** *ancestor of a gens*; sin-
 tlē'k'am, *face of —*; sintlē'pek',
flagstaff.
sinus of hair, **H.** tsī'kye.
S'siutl, *fabulous double-headed*
snake, **N. H.** sī'siutl, **H.** se'm-
 semspa (= *mouth at each end*).
sister calls sister, **L. N.** nemē'mak'as
 (—k'as, *woman*), **H.** menū'-
 yak's (—k's, *woman*).
sister, elder, **L. N. H. G.** nō'la.
 — *younger*, **L. N. H. G.** ts'ā'ya.
brother calls sister, **L. N. H. G.** wa'-
 k'oa.
sister-in-law, **N. H.** gy'imp.
to sit, **N. H. G.** goa—; **N.** goa'qsala,
 — *in canoe*; goā'goagyilitl, — *in*
middle of house; goā'nē, — *in*
corner of house; goā'goagilēlas,
sitting down in house without
back support; goā'tsaoas, *settee*;
 goā'nutlemē, *sitting along side*;
H. goā'tsāitl, — *on bed*; goa'-
 sk'amitl, — *inside a thing*;
 goagoa'k'itl, — *on top of*; goa'-
 tsoa, — *on flat thing*; goā'latla,
to sit on planks; goā'latlēla, *sit-*
ting down on chair, on planks;
 goa'qtoa, — *on top, point of a*
thing; goā'pa, — *on point,*
front end; goala', — *on stone*;
 goā'gyena, — *on long thing*;
 goaū'ioa, — *on point of a thing*;
 goa'qtlaē, — *on hind end*; go-
 a'qtis, — *on beach*; goa'sk'am-

ils, — *on round thing outside*; goa'luqtlēas, — *on roof*; goā'qs, — *in canoe*; goa'htema, *settee*; goa'qsē, — *outside of house*; G. goa'itl, — *in house*; goa'qtoa, — *on top of, on point*; goa'kyena, — *on long object*; goa'sk'am s t'ē'sem, — *on stone*; goa'itlō-wa, — *under cover*.

six, G. k'ētlō'q; k'ētla'sk'em, — *round ones*; k'ētla'tsq, — *long ones*; k'ētla'iqtlā, — *cups*.

sixteen, G. k'a'tlagiū.

sixty, G. k'atlapenk'ā'pōpena.

scales, H. gau'm.

skillful boatbuilder, H. ā'tl'ēskiō.

skin, L. N. tl'ēs; tl'ē'siapē, — *of upper part of arm*; tl'ē'tsēpōē, — *of chest*; tl'ē'tsēqtlē, — *of crown of head*; tl'ē'semē, — *of face*; tl'ē'tsītīlpē, — *of nose*; tl'ē'si'uē, — *of forehead*; tl'ē'tsanē, — *of hand*; tl'ē'tsētlqā'oē, — *of inside of mouth*; tl'ē'tsēqstē, — *of mouth*; H. k'u'tse; k'uk'uskyā'nē, — *of hands*; k'utsemē'kyē, — *of back*; k'u'smē, — *of face*; k'utsikyatlkyā'nē, — *of back of hand*; k'uk'ut-sēā'pē, — *of upper part of arms*; k'uk'usqtā'mō, — *of legs above knee*; k'utsēpō'a, — *of chest*; k'uk'utsī'tsa, — *of feet*; N. k'utā'otl, *skin blanket*; G. tl'ēs.

— *of heels*, H. amea'tltsītsē.

to skin, L. sā'p'a.

skull, L. qā'uik'.

skunk, H. in'qp'ala (= *bad smell*).

sky, N. lō'ua, nā'la; nēnā'lanuk, *changing (having) weather*; H. lewa'.

slabs of wood sewed to hand of hawin-atl, N. sē'qutem.

slave, L. N. k'ā'kyū, H. k'ā'kō, G. k'ā'hō; N. k'ak'akuistā'lista, *making slaves all around*.

slave, a whole tribe enslaved, N. ē'iatl-ela (*in song*).

to sleep, L. N. mē'q'it; mēqabū'tlen, *I pretend to —*; ky'ē'sen mē'q'ēqsta, *I do not want to —*; H. gy'ā'tla; gy'atlē'qstē, *wanting to —*; G. ku'l'itl; ku'l'ilas, *bed*.

sling, TL. ye'nkh'aiō.

slow, L. ōya; H. G. wē'hala (= *not fast*), *to walk —*; auā'kya, *to work —*.

small, N. L. amā'ē; ama'enqē, *smallest* (= *edge of small*); amā'pitō, *small*; amamēmēnē'q, *small things* (—menēq, *small distr.*).

— s., —pitō; N. tsuqpitō, *short*; gyōkpitū, — *house*.

— distr., —menēq; N. gyōkmēnēq, — *houses*; quākunamenē'q, — *boats*.

smallest, —enqē (= *edge*); ama'enqē, *smallest*; ts'ētsēqk'ē'nqē, — *daneers*.

smallpox, N. tlema'ē (= *boil*), ia'khiim (*cause of evil*).

to smell, L. mē'sela; N. aihp'ala, *good —*; H. aihp'ala is wē'sum, *good smelling man*; ia'hp'ala, *skunk* (= *bad smell*); ua'qp'ala, — *of smoke*; G. hu'mk'ata.

smoke, L. N. koanī'la; Kuauilanō'-kumē, *who has most smoke* (i. e., *always giving feasts*); H. ua'qela; ua'qpis, *smoker*; ua'qp'ala, *smell of —*; uaqoaqtoa, *smoking in walking*; uaqoaq-ā'qtis, *smoking on beach*; uaq-a'tsē, *pipe*; G. k'ak'pa, *to smoke*; k'ak'paqtoa, — *in walking*; k'ak'patsē, *pipe*.

— hole, L. qsātla, H. waqa'wa. smooth; N. k'ē'tsis, — *beach*; k'ē'-tsītī, — *house floor*.

snail, L. k'oā'ts'rk', H. k'oā'tas.

snake, L. N. sē'tilem; sē'tils, — *in*

- belly; **H.** sī'tlēm, **G.** k'a'k'El-k'oa.
- to sneeze, **L.** asī'isit.
- to snore, **L.** qe'nt'āla.
- to snow, **L. H. G.** k'uē'sa; **H.** k'uē'-sainoq, where it is always snowing.
- snow (on ground), **L. G.** nē'e, **H.** nā'ē; nask'emā'la, mountain with snow on top.
- soft, **L.** tēlk'.
- sole of foot, **H.** t'ē'pēm.
- solemn, **N.** beku'm; Bē'bekumlisila, making solemn in house.
- something in eye, **N.** gyistō'ē.
- son (see Child), **H.** hāu'itsē, only —; wala'qtlē, youngest — (—qtlē, hind); nō'lak'amē, eldest —; g'au'ioa, second —.
- chief's eldest son, **N.** tlēō'le-k'amē.
- son-in-law, **L.** negu'mp.
- song, **N.** ts'ē'k'ala, winter song (= Tsētsā'ēk'a, noise); baquyala, summer song (= Ba'qus noise); k'a'mtēm; tsā'qatla, — in quick measure.
- soring, **N.** k'anā'tla.
- sorcery (see To bewitch).
- soul, **N.** begua'ē, beq'una'ē (beg—, man).
- sour, **N.** ēā'k'a, **H.** ts'ē'qp'a (—p'a, taste).
- span, **L.** pātl, **H.** ōp'e'nkh.
- spark, **L.** anopē'q'it, **H.** pē'gyak'ala.
- spark spirits, **N.** menak'itl.
- to emit sparks, **L.** tle'msa.
- sparrowhawk, **H.** t'i'ntēgus.
- to speak, male, **N.** bā'guala, **H. G.** bgua'la (= man's noise); bgō'-pes, good speaker.
- , female, **N. G.** k'ā'kyala, **H.** k'kyala (= woman's noise); k'kyapē's, good speaker.
- **N.** iā'k'antal; iā'k'ēgyatlēla, to deliver oration; iā'k'antēnoq, orator.
- to speak with rough voice, **N.** tlā'la-wulak'ula.
- good of one, **N.** ai'np'aqsta (aih, good; —p'a, taste; —qsta, mouth (?)); iā'qp'aqsta, to — bad of one.
- **N.** hā'sak'awasūē, trying to speak loud; ēiwa'la, to speak about one's wishes (song).
- to spear, **L.** sēkyā'.
- spider, **L.** yī'k'a, **A. H.** hāuma'qa.
- spike (of spruce, etc.), **A.** kh'ā'mamō, **H.** mamē'em.
- to spin, **L.** mē'ta, **N.** k'emk'ā'.
- spindle, **N.** hī'lp'aqstō.
- to spit, **L.** kuī'c'it.
- to split, **N.** kuē'q'it, kuā'qsant.
- wood, **N.** tle'mu'it, **H.** koā'k'—; koak'tā'maluk, splint in thigh.
- canoe splits, **N.** hō'uqoa.
- cedar bark, **L.** pe'q'it, **A.** pā'sa.
- salmon, **L.** t'ā'lēk', **H.** ky'ē'a.
- spoon, **N.** ts'ē'q'tla, large —; **H.** g'ōtai'ō, — made of mountain goat; ky'ā'tsenak'; tsyā'laiō, large —; **G.** hamdsai'ō (= eating instrument).
- spring of water, **L.** ts'e'thela.
- of year, **H. G.** wīā'gyīoa.
- to spudder, **L.** tseō'quit.
- squid, **N.** t'a'k'oa; k'ak'ō'mis, — in cheek; t'ā'ēk'ōtl, where squids are eaten; **H.** tk'oa.
- sp. (?), **N.** ky'i'nut.
- squirrel, **L.** tamī'nas, **tl.** māl, **H.** tsā'mi.
- to stand up, **N.** dlā'uis; dlask'amā'-tlin, I — facing sea; dlā'witl, — in house; dlā'qoē, proper place of each gens in feast; **H.** dlau's, — outside; dlā'qolatlela, — on top of a long thing; dla'auwitl, — in house.
- to stay at home, **N.** nek'a'; nek'ē's, always —; Nak'ō'mgyilisila, always staying in their own country.

star, **L.** t'ō't'ō ; amā'qemis is t'ō't'ō,
shooting —; **H.** t'ō't'ōa, **G.** hī-
hik'ēdzō'a.

starfish, **L. N.** k'ātsk'.

steady, **L.** t'ā'āq.

to steal, **N. L.** gyilō'tla ; **L.** gyilō'-
tlik', thief; **N.** gyilō'tlē, — on sea.

steamer, **N.** hē'k'ayala, **H.** qu'tlēala
(= fire inside).

to steer, **H.** tla'lanila ; **L.** tlin'it,
— canoe, pressing paddle from
canoe ; tlō'k'umh, — pressing
paddle towards canoe.

stem of canoe, **L.** ā'kyiūē.

to step on something, **N.** t'ē'patla.

stepchild, **L.** k'aoa (?), **N.** wawa.

stepmother, **H.** ā'patsō.

stern of canoe, **L. N.** ō'qtlē (= hind
part).

stick for spreading salmon, **H.** tlā'-
qem.

"stick shoe," **N.** k'ā'k'anās.

stomach, **L.** nā'k'apoē, **H.** pō'qums.

stone, **L. N. H. G.** t'ē'sum ; **N.** t'ē'-
sumtses, made of — ; t'ē'sum-
gyilak', made —.

— **N. H.** —a ; **N.** neqkyū'ta, oppo-
site rocky place ; kyā'k'n, found-
ed on stone ; nemō'k'oa, alone on
rock ; wī'nakua, rocky place ;
H. goala', to sit on —.

to stop a water course, **N.** tsū'pa ;
tsātsūpatsī'wāē, stopped mouth
of river.

store, **H.** tlēā'les (= buying house) ;
tlē'tlks, storekeeper ; **G.** tl'ē'las,
tl'ē'lgis, storekeeper.

stores of dry salmon, **L.** hēitlē'laiō.

story, **N.** nū'yam, distr., nū'nim ;
nū'qnēulis, name of all animals
in myths.

stout, **L.** pentlē'ls.

straight, **L. N.** nek'n'la ; nek ā'qala,
slow measure rhythm (= straight
down) ; **H.** k'ē'inakula, straight
ahead ; **N.** haylm (in song).

strail, **H.** wunā't'hus.

strap of basket, **L.** k'ā'tlin, **H.**
tēna'qōtl.

to strike with fist, **N.** min'ī't ; min-
stēk'ē'mt, — face ; min'ī'kyent,
— back ; mi'nila, drummer ; **H.**
mēna' ; minptā'ut, to bend by
striking with fist ; **G.** mini'lis,
drummer.

— against, **N.** t'ih'ā'tlēla.

— **H.** a'lqa, **G.** alqa ; alqā'p, —
one another.

— with palm, **H.** tlā'sa.

— a dog, **H.** watsē'la.

— with hammer, **H.** mōkoa' (see
To bend).

strong, **L. N.** tlō'k'uimis ; tlō'kum,
cause of strength ; **G.** tlōq.

sturgeon, **TI.** hā'nak'ois, **H.** k'tā'is.

to suck, **H.** tsā'ma ; tsā'mamis, to
suckle.

sugar, **L.** ē'kyisilā.

summer, **L.** hē'ianq, **H. G.** hāi'nq
(— anq, time of).

sun, **L.** tlē'sela, **N.** ā'ta, —as deity ;
H. G. tlē'nsioala.

sunrise, **N.** tōatuselagiyilis ; **H.** lat-
uselagiyilis (= goes down river
on earth) ; **G.** k'ēkyō'ia.

sunset, **L.** lā'pēta, **G.** lā'is.

superlative, **L. N. H. G.** —k'amē ;
N. ī'nak'amē, fastest ; gyē'-
k'amē, greatest chief ; nō'lok'ē-
maē, greatest fool ; nō'lasnek'ē-
maē, eldest child ; nemō'k'oa-
k'amē, all alone on rock ; **H.**
nō'lak'amē, eldest child.

supernatural, **N. H.** tlōkoa'la.

to support, **N.** tlā'tēla (= to make
stand) ; tlā'lamin, supporter.

surface of sea, **N. H.** —tlē ; dlas-
k'nmā'tlin, I stand facing sea ;
gyilō'tlē, to steal on sea ; tlatla-
sik'ō'tlikh, here is a canoe with
Tlatlasik'ōala (—ku, present ;
—tlē, on sea) ; **H.** k'a'uk'ōause-

- la'k'tle, *canoe drifting to and fro*; mā'tlēla, *to swim*; G. hanēilwa'paqē, *canoe on water*.
to surpass, N. k'ā'k'a.
to swallow, N. nek'olā'laqōm; nek'-e'k', *swallowed* (= *eclipse of sun*); H. k'u'nquit.
swamp, L. tsEqtsEK'oa'ls (—als, *outside*), na'hila.
sweat, N. k'ō'sa; H. k'ō'hpis, *sweating*.
to sweep, H. ky'ē'tla.
sweet, L. Tl. aiup'a (= *good taste*).
sweetheart, L. wā'tela.
when always high swell, H. t'ō'qelis.
to swim, N. mā; L. mā'nakula (= *fish motion*); L. te'msēlaiō (?); H. mā'tlēla (*man*, = *swimming on surface*); mamā'lama, *children trying to swim*; H. k'ola'la (*fish*), G. k'ōā'la (*fish*).

T.

tail of quadruped, L. hats'e'qstēe (—qstē, *bottom*), H. ha'ts'iqtē (—qtē, *bottom*); N. nū'naqstē, — *of wolf* (= *wolf's end*).
— *of bird*, H. nā'kyaqtlāē (—qtlāē, *hind*).
— *of fish*, L. ts'ā'snē, H. ts'anē't.
— *of whale*, H. t'ēk'aqtē'; *white tailed fox*, mō'k'uqt (= *white tailed*); A. kuē'qt, *raccoon*.
to take, N. aq'ē't.
tall, L. gyi'tleqst (gyi'la, — *long*), H. noā'kila.
tallow, N. k'ā'tsek; H. tl'ā'tai, gō'-luk', — *of mountain goat*.
taste, N. H. —p'a; G. N. aiup'a, *sweet*; L. te'mp'a, *salt*; H. ts'ē'qp'a, *sour* —.
tear, L. koā'kuistoē; tsē'tsāokula, *to weep*.
to tease, N. mē'itla.
to tell, L. nē'tlasō; — *myths*, N. nō'sa.
temples, pelnūtlemāē (= *thin side of face*), H. pā'spelē' (see *Ear*).
ten, G. k'ā'pō; k'ā'p'usk'em, — *round ones*; k'ē'putsq, — *long ones*; k'āpō s beguā'num, *two hundred*.
thick, L. wōk.
thief, L. gyil'ō'tlik'.
thin, L. pē'lpitō (—pitō, *small*); k'ā'tlāis (*person*).
things lying about, L. t'ā't'its, H. mamē'kyas.
to think, L. gyē'gyēk'a.
thirsty, L. nā'k'ēqst (= *wanting to drink*), H. tsō'sētlqta (= *dry mouth*), G. tsō'sēms, nā'k'abū.
thirteen, G. yūduqgī'ū.
thirty, G. yūduqpēnk'ā'pōpēna.
thorn, N. k'ā'k'anē.
thou, L. N. sō'wa, yūtl; H. k'qsō, k'qsoā'ēoa; G. yi'qsō.
thread, L. k'ā'naiō (= *sewing instrument*), H. g'a'nema'las.
three, G. yūdu'q; yūdu'qsem, — *round ones*; yudū'tsq, — *long ones*.
thrice, N. yū'duqp'ana.
throat, H. k'u'nkoas (see *Neck*).
through, H. —sioa; tqsi'oa, *to jump* —; laqsi'oa, *to go* —; maqsō't, *to throw* —.
to throw, N. mā'k'a; mak'ā'p, — *one another*; mak'ā'io, *stick of shaman for throwing* (—ing, *instrument*), mā'mak'a, *trying to* —; maq'ē't, *to drop*; H. maqsū't, *to* — *through*; maqsō'-stūt, — *up*; maqtlā'lisa, — *into fire*; mā'k'ak'a, — *among*; mak'a'neqant, — *along*; ma'-qautlts'ōt, — *out of*; ma'qtsōt, — *into*; mak'a'qōt, — *down*; G. mā'quit.
— *into canoe*, N. lekyā's; lā'la-kyutsē, *throwing every one into canoe*.

to throw, "to throw song out of canoe,"
 k'amt'Emō'tltūt (k'ā'mtēm,
 song; —ōtlt, out of canoe; —ut,
 v. a.), (i. e., a singer in the
 canoe which goes to a feast greets
 the host with a song).

— into water, H. huē'tlaut (man,
 animal), ts'aqsta'ūt (a stone,
 —sta, water).

to throw, H. ts'ek'anu't, — towards;
 ts'aqina'lsa, — ashore; ts'eqā'-
 litlila, — into house.

to throw copper, paddle, board (flat
 objects (?)) into house, N. sepā-
 alitlila.

thumb, L. N. k'ō'ma, H. k'ō'na, G.
 k'auna'; H. kōna'nsitsē, big toe
 (—hsitsē, foot).

thunder, N. ku'niqua; ku'nuatela,
 noise of —; ku'nquakyasō, what
 a —! G. lu'qlisla.

thunderbird, L. N. Kunkunqulī'kya,
 N. ts'ō'na; ku'n'ōas, home of —.

tide (current), H. ts'ā'la.

to tie, N. mōq; mō'qpek', heraldic
 column (pole to which [blankets]
 are tied), L. mō'quit; N. mōq-
 sak'ā'o, with tied penis; G.
 muk.

time of, —Enq; L. hē'ianq, summer;
 tsāwu'nq, winter; H. tlīē'nq,
 potlatch; hāi'nq, summer; tsā-
 wu'nq, winter; G. hāinq, sum-
 mer; tsōnq, winter.

— to be on time, N. hē'llts'a (see
 Right); wī'ts'a, not on time;
 nīō'sukulla, making that there is
 no time to escape.

tired, N. mā'mentlēas, making
 him —; me'ntl'ēt, tired of eat-
 ing certain things; H. tlā'lasō.

Tlamē'latsē, N. house in which tse-
 tsā'ek'a is held.

tobacco, L. N. H. tlā'uk'.

to-day, L. qoanā'laq, H. gon'k'ela-
 loq.

toes, N. k'ōā'k'oasitsē (—sitsē, foot),
 H. k'ōā'k'oahsitsē (—hsitsē,
 foot).

— big toe, H. k'onā'hsitsē,
 (= thumb of foot).

together, N. k'apē'; k'ā'pēg'atl
 gyā'qen, they will come together
 to me; k'ā'pēg'awāstlis, they
 will come together to you.

— N. ha'mk'olisēn, I eat with you.

— N. gынlkyelē, parents with
 children.

— N. nemā'la, A. wē'wauk'na'si.

to-morrow, L. tlē'nstla, H. tla'ns-
 tlats.

— day after to-morrow, H. tli'nsē-
 tlats.

tongue, L. H. G. gy'i'lem.

tongs, for pulling out hair, L. k'ulai'ō
 (= pulling instrument).

— for taking stones out of fire, L.
 ts'ē'stlala (—tlala, fire); H.
 k'ōē'sten.

tooth, L. N. H. G. gy'igy; N. gy'i'-
 gyatlen, I have —ache; gy'i'-
 seqstāl, cover of box (= teeth
 around (?)).

— N. (ōnēwē), —nē; k'aqnē, hav-
 ing lost a tooth (= notch tooth);
 nae'nsnē, with decayed teeth;
 lōpnēpitō, you have no teeth;
 H. —nsiā; tsē'tsēnsia, having
 lost a tooth; lē'k'ensia, having
 lost all teeth; hā'pēnsia, chin
 beard (= hair tooth).

top of —, L. N. H. —qtlē; L. mā'kyaq-
 tlaowē, top of tree; k'ā'msiqtlē,
 lazy on top; tl'ē'tseqtlē, skin
 of crown of head; H. gā'luqtlēas,
 to sit down on top of —.

— N. —ōqtoē, H. G. —qtoa; H.
 gon'qtoa, to sit on —.

— a pile, N. ōky'ē; ōkuyalis, on
 top of a pile on beach; ō'magyn-
 lis, highest of all (?); H. —koia,
 —kyion; tōkola', to walk over a

pile of planks; goau'ioa; **G.** goa'gyioa, to sit on a pile.
 top of basket, box, **N.** —kyaē; wē'-kyaē, not quite full; **H.** ky'ā't-gyōt, to paint inside of box.
 torch, **H.** anō.
 to touch, **N.** tlō'pala; mā'kyapala, — almost; mākyitlē'sela, almost touching roof.
 towards, **H.** —alut; tquā'lut, to jump —; gy'ē'qoalut, to run —.
 town, **N.** gyōk', **H.** gō'kula (= houses).
 trail (see Road), **N.** la'qsō, to walk on —; **H.** tō'wi.
 trap for fish, **N.** mō'ē; mā'muqsila, taking care of —; **G.** ā'mala.
 trap for game, **A.** kīpaiō, lā'um.
 to travel, **N.** ē'iowa; sē'qoa, — in canoe; k'unē'sta, — about (—ē'sta, around); K'unēstā'la-gyilis, always traveling about.
 tree, **L.** tlā'qilos, **A.** k'oā'as, **H.** lek'oa' (= fuel); k'oaiyō'k'ula, lek'oa'gyila, country full of trees.
 — **L. N.** —mis; k'oā'tlmis, salmon berry bush; qā'qumis, pine; paā'qmis, maple (= leaf tree); iaiapā'lamis, fir; tl'ā'qomis, alder (= red tree).
 to tremble with hands, dancing, **L.** qō'lēqōla.
 tribe, **N. H.** lē'lk'olatlē, **N. G.** gyō'-uklōt; **H.** gō'uklōt (= village community).
 to troll, **H.** k'ē'ma, dō'koa.
 to be troubled, **N.** nō'tla, tsinaqua'la (in song).
 trousers, **L.** k'qsis.
 trout, **L. N.** k'ō'la, quitlā'la, **H.** tk'ā'nē; gōlē'stē, speckled —.
 trumpet, **N.** ts'ē'kōkyala, **H.** ky'ē'-kyala (—kyala, noise).
 to try, **N.** wā'hsala, let us try! hā'maa, trying to eat; nā'nak'a,

trying to drink; kwa'na, to try; **H.** hā'mats'a, trying to eat.
 Tsētsā'ēk'a (winter dance), **N.** tsē-tsā'ēk'a (= the secrets).
 — house in which — is held, tlamē-a'tsē.
 — host giving —, yē'winila (= shaking himself).
 Tsimshian, **N. H.** Guē'tela (= north people); **H.** Atlā'itq, a tribe living west of the Qaē'qaes; **MES.** mā'miñt, tribe of Metlak-āhtla; Guē'tela, — language.
 Tsōnō'k'oa, a fabulous woman (ts'ō'-na, thunderbird; —ō'k'oa, female (?)).
 turned upside down, **H.** k'pē'tla; k'pē'tla-ilt, — in house (see To capsiz).
 to turn round, **L.** k'ui'sk'ēmñ'it (—k'ēm, face); mē'ls'it.
 tide turns, **H.** ts'ā'ista (—sta, water).
 twelve, **G.** mātlgī'ū.
 twenty, **G.** mentsq.
 twice, **L.** mā'tlp'ana.
 twig, **L.** mā'mēē.
 twins, **N.** tl'ā'lēatsē (—atsē, young).
 two, **N.** mātl; Mā'tsemeuk'olāwis, always carrying two round ones in each hand; **G.** malō'q; mā'sems, — round ones.
 two hundred, **G.** k'āpōs beguā'-num (= ten men).

U.

ugly, **N.** iakyā'oē (= bad forehead).
 uncle, **N.** k'ulē' (addressed), **H.** qtlemp.
 to uncover face, **L.** lō'sēmñit (—sem, face), **H.** t'e'lk'ēmñit (—k'ēm, face).
 under, **N.** pen'a; pen'a'tsē, lower side; bē'bēnak'aua, the lowest; —aboē, underneath; aoā'boē, underneath; halqabo'ē, to kill

—; **H.** oā'poa; wunk-ā'poa, *bottom, lower side* (= *edge underneath*); ēsā'poa, *lower side*; mā'taput, *to fly under*; tōā'put, *to walk under cover*.

unexpected, **N.** k'ōē'nit'ā'āstl, *happening unexpectedly*.

to unload canoe, **N.** mō'tlitōla; **H.** wā'mōltut (— *ōltl*, *out of canoe*).

unsteady, **L.** gye'tela.

to untie, **N.** k'uī'tla; k'uī'tlaqala, *to untie from trees* (—*aq*, *down*).

upper part of river, **N.** nā'laē; ne'l-pē, *house highest up river*; nē'nelgyas, *country highest up river*; nē'ltse, *up river*.

up, **N.** —usta; lagyustā'la, *to ascend*; Nēmōkyustālis, *the only one coming out of ground*; k'ē'hustāl, *washerwoman* (= *hanging up*); gyalamustāla, *salmon first ascending river*; tl'epustāla, *to ascend mountain*; gyā'qustā, *to come up*; tsū'hustut, *to hold up*; wī'kyustoa, *not to be able to hold up against*; k'asustāla, *to walk up*; **H. G.** —ōstēoa; lā'kōstēoa, *to walk up*; d'ōqsōstēwala, *to look up*; tqsōstē'oa, *to jump up*.

to turn upward, **H.** d'ā'tēk-ēila.

to urinate (male), **H.** kn'e'lk'oa.

to urinate (female), **H.** aiā'sa.

urine, **H.** kniloqpē's.

useless, **N.** gyōkk'ā'laam, — *house*;

H. a'mtla; a'mtlask'am, *a strumpet*.

uvula, **H.** me'smes.

V.

vein, **H.** hala'spēatsēe.

vertebra, **H.** k'ō'tsō (see *Bone*).

village, **N.** gyōq, **H.** gōk', **G.** gyōq;

N. gyōqtema, **G.** gyō'qtema, *village site*.

virgin, **N.** ky'ēa'la.

to visit, **N.** ē'wak'itq, *whom everybody visits*.

volcano, **A.** tlumqamā'qis.

to vomit, **L.** hā'qo it, **N.** hō'k'oa; hauk'uā! *vomit!*

W.

waistcoat, k'ē'qsawok'.

to walk, **N.** k'a'sa; k'a'seltse, — *on flat object*; k'a'sēltanē, — *on log*; k'a'seqala, — *down*; k'a'sēstāla, — *around*; k'a'sustāla, — *up*; k'asenqentāla, — *along edge*; k'atsnūtsentāla, — *along long object*; k'ak'asky-inā'la, — *and find*; **L.** lā'tlen k'a'sut, *I* —; k'ak'sā'lagyilis, *walking together*; k'autlanēā'la, *to walk meandering*; **G.** k'ā'tlitōwa, — *on road*; k'a'ldzoa, — *on plants*; k'atlna, — *over log*; k'ā'tsistala, — *around*.

— **G.** lātus, *to walk down river*; lā'qa, — *down*; lā'knūwa, — *up*.

— **N.** tayukuinā'la, — *and find*; tāyōk'oa'lagyilis, *walking together*; **H.** tōnō'olsa, — *along*; tōā'put, — *underneath*; **A.** tō'quit (**N.** = *war dance*).

— **G.** sī'q'uit, — *up river*.

— *on trail*, **N.** ts'ē'k'oa.

— **N.** hauqsā'yō, hauqsā'lo, — *on trail*; hōqsta'la, — *into water* (—*sta*, *water*).

— **H.** uaqoaqtoa', *to smoke walking*; **G.** ha'mstoa, *to eat walking*; ha'nqtoa, *to sing walking*; k'ā'k'paqtoa, *to smoke walking*.

— *softly*, **N.** se'ltala.

wall, **L.** tsā'k'am; **N.** gyōk'opa'sila, — *at point*; **H.** gāuwi'm.

wanting to, **L. N.** —ēqst; mē'q'ēqstēn, *I want to sleep*.

- not obtaining what one wants, **N.** wī'ūtł.
- war, **N.** hō'utłō, to go to — ; **H.** ts'ē'kyatla.
- dance, **N.** tō'q'uit (see To walk).
- warm, **N.** ts'ē'lqua ; ts'ē'lquat, place where it is warm ; **H.** kō'qoa, **G.** ky'u'qula.
- to warm one's back, **L.** penē'kyalil (—ēkya, back).
- warrior, **N.** wināē'noq ; ā'līstalts, great — (perhaps victorious).
- to wash, **L.** tē'tēk'ēm'it, — face (—k'ēm, face) ; lā'asta, — body (= to go into water ; la, to go ; —sta, water) ; tsē'ntsēnk'oa, — hands ; **H.** ts'ō'tsoqma, qau'sēmł, — face (—sēm, face) ; ts'ō'qoēta, — body ; muqsta, — body (—sta, water) ; ts'ō'k'oa, — hands ; dēi'sēta, — with cedar branches ; ky'i'lpa, — clothing.
- washbowl, **H.** ts'ē'koisk'ēm (—k'ēm, round).
- watchman, **L.** k'ā'k ala (see To hear).
- water, **L. N.** wa'p, **H.** waa'm.
- **N. H. G.** —sta ; **N.** k'ola'sta, water of life ; tsuqsta, to jump into — ; kōā'asta, cup ; **H.** tīqsta'ūt, to push canoe into — ; tqsta, to jump into — ; nak'a'msta, cup (= drink water) ; **G.** gyūqstā'is, house in —.
- is, in sea, **N.** k'atsī's, bottom of sea ; nā'nīs, bear in sea ; **H.** k'aliā'ois, anchorstone.
- on water (see Surface).
- wave, **L.** k'elē'e ; aqumā'lē, breaking wave ; **H.** ganē'mala.
- we inclusive, **L. N.** nō'guaments, **H.** nō'guants, **G.** nōguā'nīs.
- we exclusive, **N. G.** nō'guanūq, **H.** nōgua'ntk'.
- weak, **G.** wē'tilmas (= not strong).
- weasel (Putorious), **N.** gyēgyi'lem (= climber).
- weather, **N.** nā'la ; nēnā'lanuk, having — (i. e., being able to change —).
- to weave basket, **L.** yi'p'a.
- cedar bark mat, **TL.** ky'ē'ta ; ky'ē'tamitl, weaving frame ; **H.** tlē'nuila.
- rush mat, **L.** ō'ta.
- wedge, **N.** tlē'mkyaiō, **A.** tlā'nut.
- weir for fishing, **N.** mō'a, **A.** kō'lem, **G.** mā'mēas.
- west, **H.** qā'is ; qā'ēqaē, western people.
- whale, **N. H. G.** k'o-i'm ; **N.** k'ōē-gyilak', made a — ; k'ōū'iastems, place of whales.
- **TL.** t'ōto'sk'amis (a. p. (?) perhaps = star face in sea).
- whetstone, **L.** t'ē'kyaiō.
- whirlpool, **L.** k'ō't'is (—is, in sea).
- whirlwind, **L.** halō'pēka.
- whiskers, **N.** hāpqstē'e (= mouth hair).
- to whistle, **N.** hō'uqoa.
- whistle, **N.** metsē's, — of hā'mats'a ; ts'ē'kōkyala, trumpet ; **A.** k'oa'k'ōmōlaku'la, — of mē'itla ; ky'ē'kyala, trumpet ; k'ōs, — of tloola'qa ; tē'qatsk, — of tsā'ēk a ; **H.** uuē'k'oa, — small.
- white, **L.** mela', **H.** mō'k'oa, **G.** mō'qstō.
- white blanket, **H.** kye'lqsem.
- who is that ? **A.** ak'oiq'au.
- wide, **N.** lē'qō ; lē'qōis, wide beach.
- widow or widower, mourning, **N.** āa'msila, **G.** g'ōā'itlōwa (= sitting in house).
- widow, **N.** bek'yā'sit (= without man).
- widower, **N.** k'ēky'ā'sit (= without woman).
- wife, **N. G.** ganē'm ; **N.** ganē'mtl, future — ; **H.** g'auē'm.

wild, *hā'mats'a* growing —, **N.** quā'sa.
wind, **L.** iā'la; iā'oupsēm, *sail*;
 iau'apek'; *mast*; **H. G.** iuā'la;
H. iuā'lis, *place where always*
wind; iai'uaspek'; *mast*; iai'-
 uastēm, *sail*; iai'uatsk, *hoisted*
sail; **G.** iai'uatsem, *sail*; iū'p'iq,
mast.

— *north wind*, **N.** t-ā'k'oa. **H.**
 tsāk'oa'la.

windpipe, **H.** pētseqā'ō (—qāō, *neck*).
wing, **H.** mā'tlmatēm (see *To fly*).

— *first feathers of* —, **L.** p'e'tlēm.

— *hind feathers of* —, **L.** ts'e'l-
 kñim.

winter, **L. N.** tsawā'nq, **H.** tsawu'nq,
G. tsōnq (—anq, *time of*).

wise, **N.** nō'k'at; nā'k'atsē, *the*
great wise one; nō'k'amō, *born*
wise; nanō'ak'aua, *the wisest*
one; **H.** nō'ak'aua, *the wisest one*.

to wish, **N.** ā'hula.

wolf, **L.** ā'tlanēm (see *Inland*); **N.**
Nuqnemis name, Nūn; Nūnkyē'-
 qtoē, *chief of* —; **Mamalēlēk'ala**,
 ōlē'kyin, **H.** k'use'ls, **G.** asila',
 tl'esyegumi'.

wolverine, **N.** wā'gigya, nā't'bēē.

woman, **L.** tsetā'q.

— **L. N.** k'aky—; **N. G.** k'ā'kyala,
woman speaks (= *woman's*
noise); **N.** k'āqk'ēkyā'la, — *is*
always talking; **H.** k'ky—;
 k'kyala, *woman speaks*; k'ky-
 apē's, *female talker*.

— **N.** —k'as; —k'a; nemē'mak'as,
sister; k'ōk'otsaqsemā'luk'a,
Koskimo woman; hai'atlilak'as,
mending woman (= *female sha-*
man); ts'ō'tlēmuk'as, *grand-*
daughter; ā'tak'a, *pet daughter*;
 nē'nenk'as, *beur woman*; **H.**
 —k s; menū'yak'as, *sister*; tlusē-
 lu'k'as, *shrew*; ts'ō'qtlēmuk'as,
granddaughter; g'aulon'qtlēk'as,
second daughter; hau'ldsēk'as,
only daughter.

woman, **N. H.** —aqsem; **N.** Nim-
 k'ēa'qsem, *Nimkish woman*;
 Guā'gulaqsem, *Kwakwilt* *wo-*
man; **H.** Awī'wiky'a'qsem,
Awiky'ē'noq woman; Bī'bilqu-
 lu'qsem, *Bilgula woman*; k'ōē'-
 k'ōēhtēnoqa'qsem, *K'ōēhtēnoq*
woman; Tlatlasik'oa'qsem, *Tla-*
tlasik oala woman; Hēiltōk'ō-
 a'qsem, *Hēiltsuk' woman*,

— **N. H.** —ūk'oa, —ōk'oa, —in
 names; **N.** A'nk'oalayū'k'oa,
making it cloudy; Lālak'āiyū'-
 k'oa, *mude to go ahead of all*;
 Tsōnō'k'oa, *thunderbird wo-*
man (?) **H.** Tlālētlilayō'k'oa.

womb, **H.** mā'eōlatsē.

wonderful! **TL. N.** sā'kyas, auī'la
 (= *real*).

wood on beach, **L.** k'ē'qatl.

— *dried*, **A.** kyā'p'as.

— *damp*, **A.** ts'ē'mos.

woodpecker, red-winged, **L.** sā'k'oala,
TL. tlā'tlanitl, **L.** tlā'tlanē'k',
H. tlā'tlapēkii.

wool of mountain goat, **L.** p'ā'lem;
 pelpela'sk'em, *blanket of* —.

wool and fine hair, **H.** kyā'tlēmā.

word, **N.** wā'tldēm.

world, **N.** wī'nakuis.

Y.

to yawn, **L.** hā'hila.

yellow, **H.** tē'qa.

yes, **H.** la'a, **G.** kynā'.

yesterday, **L.** tlā'nsutla, **H.** tla'ntsē.

— *day before yesterday*, **H.** tlā'-
 ntsēēdēm.

yew tree, **TL. H.** tlē'mk'n.

you, **H.** k'nek'soū'en, **G.** yii'qsō.

young man, **L. N.** bū'bakuu, **N.**
 hē'tla.

young of —, **N. H.** —atsē; **N.** mā'-
 matlatsē, *half breed* (= *young*
of European); k'ō'ō'tsatsē,
 — *crab*; **H.** tsācū'tsē, — *beaver*.